

The Buddha's Teaching
On The Difficulty In Repaying
The Deep Kindness of Parents
(FILIAL PIETY SUTRA)

佛说
父母恩重难报经



这本书愿献给：

普天下之

过去世、

现在世、

以及未来世的父母亲！

DEDICATION

May the merit of this book be dedicated to
all Parents of the Past,
Present and Future of the Universe!

念佛十大利益

- 一、昼夜常得一切诸天大力神将，隐身守护。
- 二、常得观音等二十五大菩萨，而为保佑。
- 三、常为诸佛昼夜护念，阿弥陀佛常放光明摄受此人。
- 四、一切恶鬼、夜叉、罗刹，皆不能害；毒蛇、毒药，悉不能中。
- 五、水火冤贼、刀兵枪炮、械牢狱横死，悉不能受。
- 六、先作罪业，悉皆消灭。
- 七、夜梦吉祥，或见阿弥陀佛胜妙金身。
- 八、心常欢喜，颜色光泽，气力充盛，所作吉利。
- 九、常为世间一切人民恭敬礼拜，犹如敬佛。
- 十、
临命终时，心无怖畏，
正念现前，西方三圣，
金台接引，往生净土，
莲花化生，受胜妙乐。

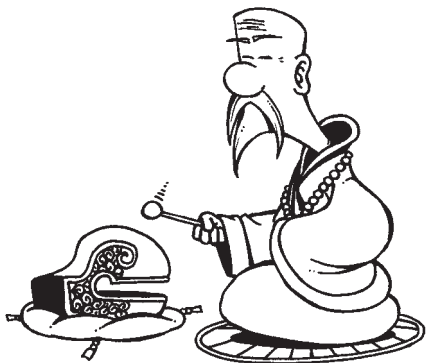


礼佛一拜，福增无量；
念佛一声，罪灭河沙。

救一时之苦，布施为急；
救万劫之苦，念佛为要。

念佛一声，灭八十亿劫生死重罪。

“南无阿弥陀佛”



父母是家里的
两尊活佛

Parents Are
The Two Buddhas In The Family.



慈鸦尚还哺，羔羊犹跪足，
若不尽孝道，何以分人畜？



● 世间万法 ● ● 父母恩大 !

Of all the Myriad Dharmas...
The Kindness of Parents Is the Greatest !

弥勒劝孝偈云：

The Verse Of Maitreya's Advice On Filiality States :

堂上有佛二尊，

There Are Actually Two Buddhas In Each Family,

懊恼世人不识；

Regretfully, Most People Do Not Realise That;

不用金彩妆成，

No Need To Be Adorned By Gold And Colours,

亦非旃檀雕刻；

No Need Be Carved By Chandana;

只看现在爷娘，

Just Look At Your Present Father And Mother,

便是释迦弥勒；

They Are Shakyamuni And Maitreya;

若能供养得他，

If You Can Make Offerings To Them,

何用作别功德。

There Is No Need To Do Other Merit And Virtue.

你有几个父亲？



你有几个父亲？

你有几个父亲？

任何人听到这句话一定心表不满，甚至给你颜色看！

每个人都知道他只有一个父亲。但是，嫡母或生母、庶母不止一个！如果再有人问你：你有多少千万个宗？那你更瞠目相视了。

你有父母，我也有父母；人人皆有父母。父亲有父母，母亲也有父母；即祖父母已共四人。祖父复有父母，祖母亦有父母；即曾祖母已共十六人。递进为三十二人；六十四人；一百二十八人；二百五十六人……祖先逐级增加。若以三十年为一代（古所谓三十年为一世）。十代三百年，有祖先一千零二十四人。三十代九百年，有祖先十万万零四千一百七十四万一千八百二十四人。再加上三代共九百九十年，即三十三代。前后应有祖先三十万万三千三百九十三万四千五百九十二人。

这许许多多的祖先，又经过多少年代，开始生出你来。然而，你连祖先的数目都懒得去计算，又怎么能怀疑西方极乐世界教主阿弥陀佛发的四十八大愿，凭一句“南无阿弥陀佛”佛号就能往生极乐世界净土呢？

- 凡年长者之男女众皆可为我父母。
- 凡年幼者之男女众皆可为我儿女。



树欲静而风不止，
子欲养而亲不在。

感恩父母、报父母恩应该是在生命中的每一
天。



父母恩重难报经

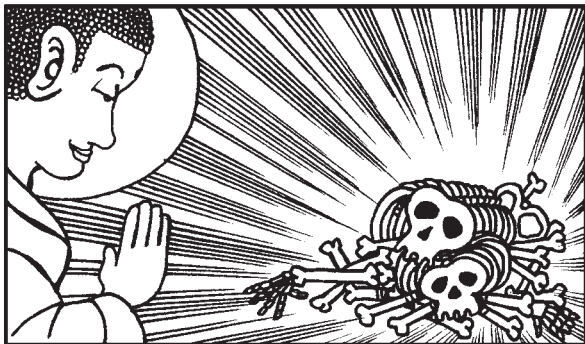
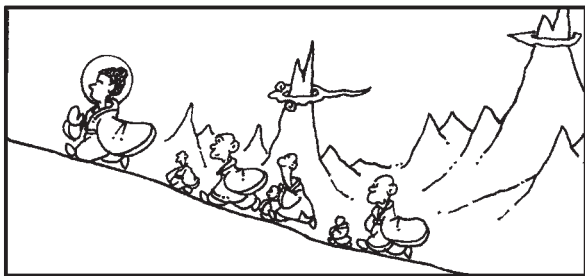
当佛陀在舍卫国祇树给孤独园，与大比丘二千五百人及大菩萨三万八千在一起时
.....。

At one time, the Buddha was at the Jeta Grove in Sravasti, together with two thousand and five hundred Bhikshus and thirty-eight thousand Bodhisattvas Mahasattvas.



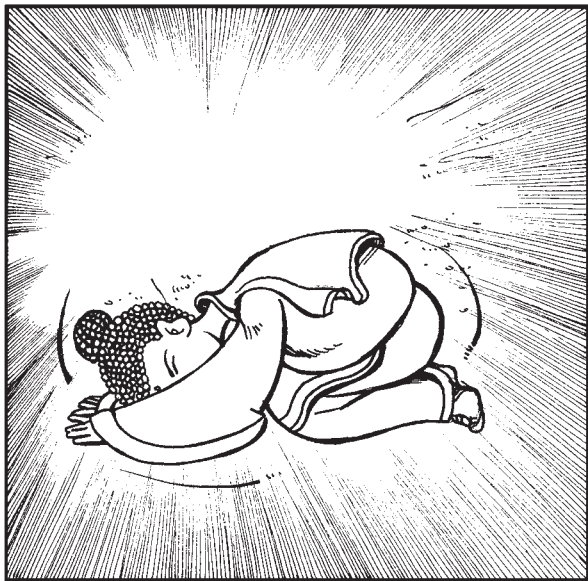
有一天，佛陀引领着弟子们向南直行而来，忽然发现路边有一堆枯骨……。

One day, the Buddha, together with His disciples, walked to the southern part of the city. Suddenly, they came upon a pile of bones by the roadside.



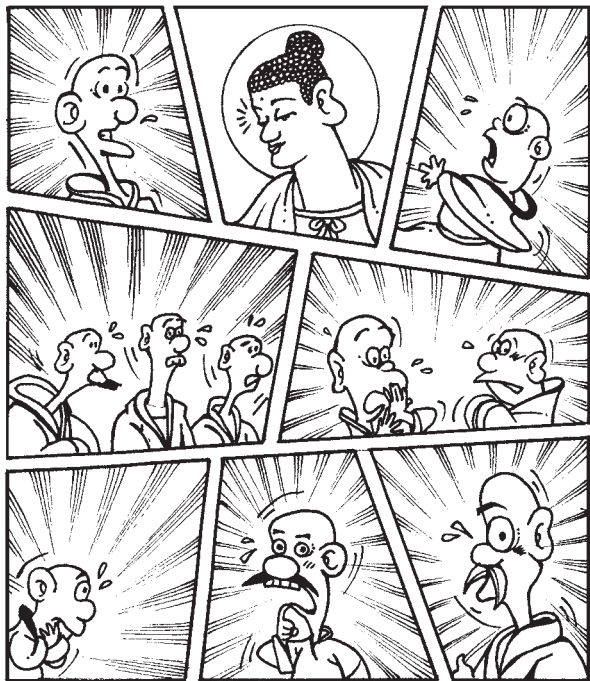
身为世尊的佛陀立刻俯身，五体投地向
着这堆枯骨恭恭敬敬地礼拜！

Immediately, The World Honoured One bowed down
to make obeisance to the bones respectfully.



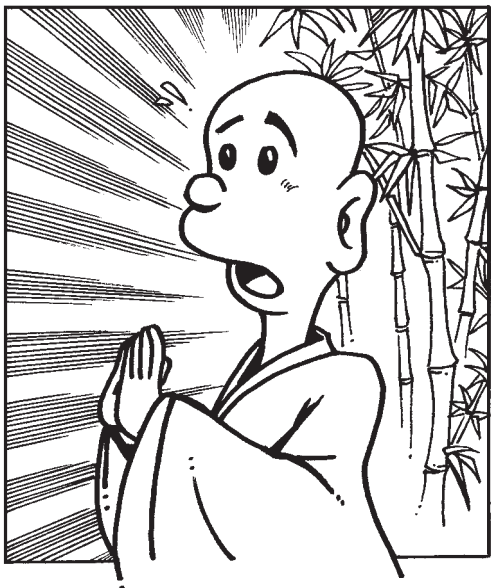
世尊的这番举动，使得众弟子都狐疑不解。为何世尊要如此做呢？

When His disciples saw that, they were puzzled, "Why did The World Honoured One bow to the bones?"



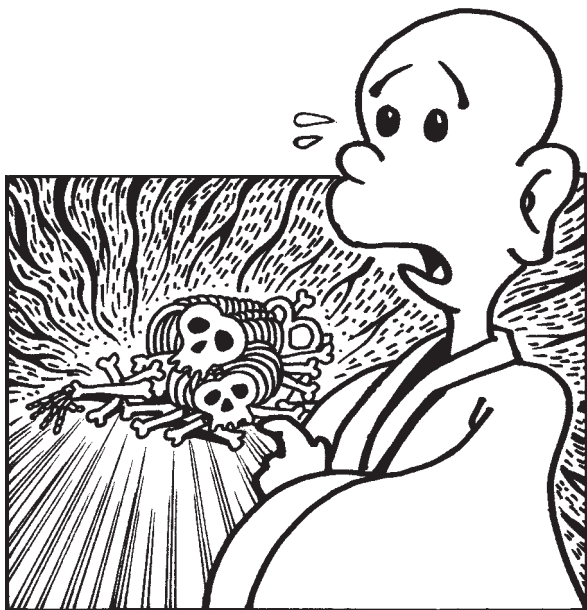
阿难尊者就合十作礼请问世尊：“世尊啊！您是三大界的导师，一切众生的慈父，为世人所诚服推崇，我们一直都深深地敬爱着您！”

Venerable Ananda put his palms together and asked the Buddha, “World Honoured One! You are the Great Teacher of the Three Realms. You are the kind Father of all sentient beings. You are greatly revered by the people in the world and you are held in high esteem by us!”



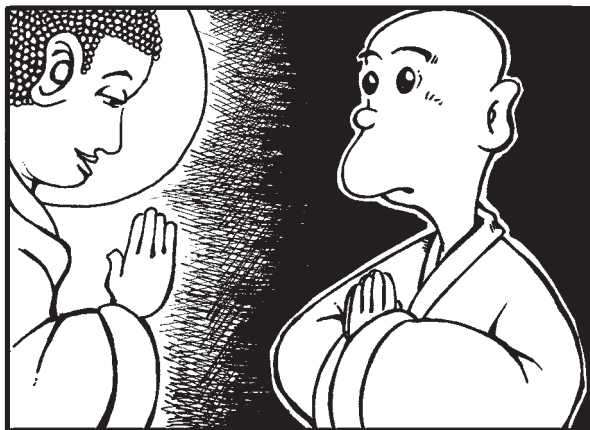
请您告诉我们：“究竟是因为哪一种因缘，什么道理，竟然向这堆枯骨礼拜呢？”

“Please tell us the reason for making obeisance to this pile of bones. What are the causes and conditions behind it?”



佛就以慈悲的口气回答道：“阿难，你问得很好。你们大家都是我的高足，而且出家修行也很久了，可是有些事情你们还是不知道哩！”

The Buddha told Ananda compassionately, “Good question indeed, Ananda! All of you are my foremost disciples and have been cultivating for a long time but there are things which you may not understand yet.”



“这一堆枯骨，可能是我们前世的祖先，或是多生以来的父母，哪有为人者不拜父母之理呢？”

“This pile of bones could have been the bones of our ancestors, or they might have been the bones of our parents from many past lives. How can a man not pay respect to his parents?”



“因为这个缘故，所以我恭恭敬敬地向其礼拜。”

“That is why I bowed respectfully to them.”



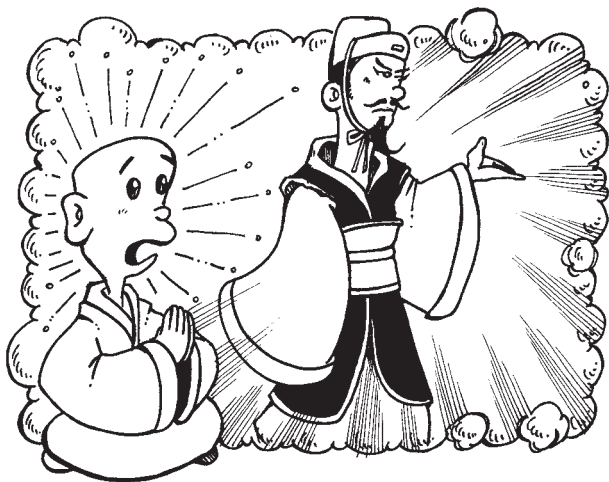
佛接着又说：“阿难！现在你把这堆枯骨分为两堆。如果是男人的骨骸，它的颜色较白，分量较重；倘若是女的骨骼，其颜色较黑，分量也较轻。”

The Buddha continued to say, “Ananda, now you can divide the bones into two parts. If the bones belonged to a man, they would be white and heavy. But, if they belonged to a woman, they would be dark and weigh less.”



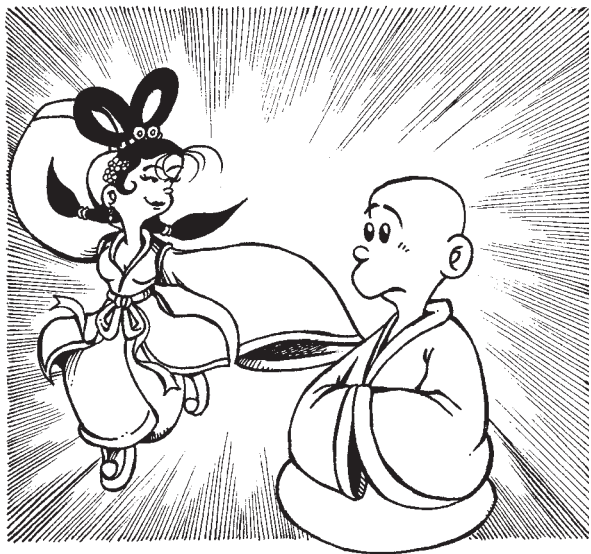
阿难尊者又问佛道：“世尊！这我就不懂了。男女在世，衣着各有不同。男人头戴风帽身着长衫，又束着腰带，穿着长鞋，衣饰整齐，一看就知道是男子汉。”

Venerable Ananda then asked the Buddha, “World Honoured One! This is what I cannot understand. In this world, a man is dressed differently from a woman. He adorns himself with robes, belts, shoes, hats and other fine attire so that we can identify him as a male at a glance.”



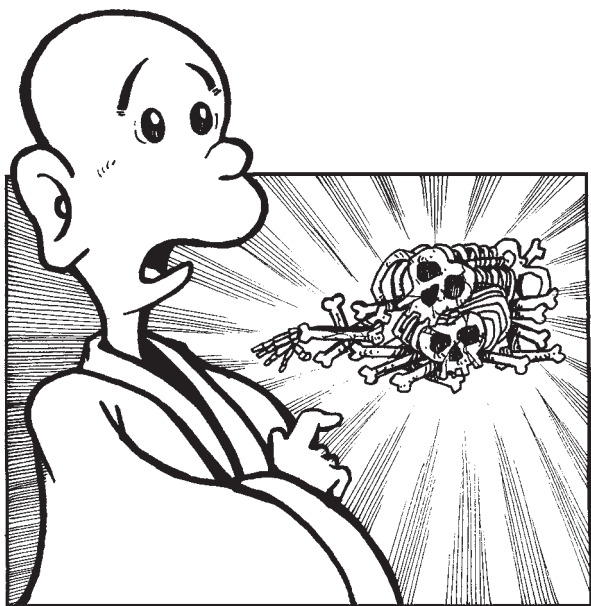
“女人在世喜爱涂脂粉，在身上洒香水。
这一身打扮，可以看出是女人！”

“A woman will adorn her body with powder,
cosmetics and perfume. Just by looking at her dressing,
we know that she is a lady!”



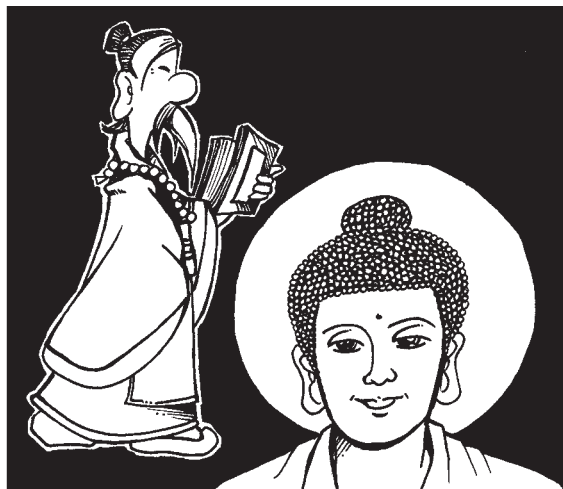
“但是，不论男女死后都成了枯骨，没有什么差别，又如何分辨呢？”

“But when they are dead, only the bones remain. There is not much difference in those bones. How can we differentiate them?”



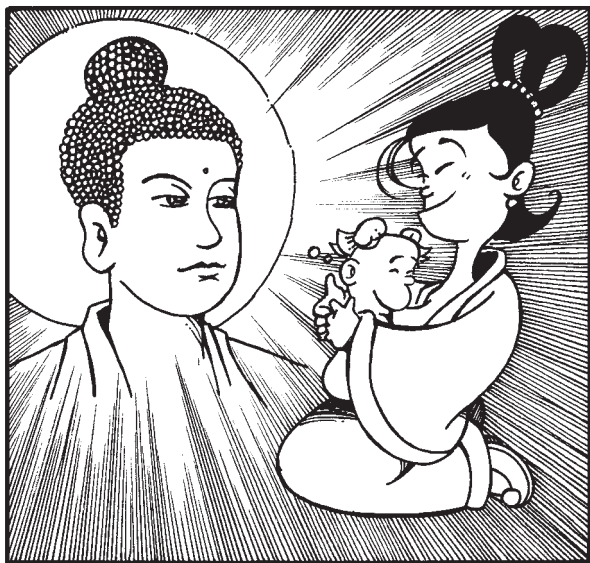
佛陀以沉重的口吻告诉阿难：“要是男人的话，在世的时候，经常出入佛寺，听人讲解经戒律，恭敬礼拜佛、法、僧三宝，又勤念佛号，以这种善缘，死后其骨骸洁白如玉，且分量甚重。”

The Buddha said seriously, “If a man always goes to the temple to listen to explanations of the Sutras and Precepts, makes obeisance respectfully to the Triple Gem — Buddha, Dharma and Sangha, and recites the Buddha’s name diligently, upon his death, he will have bones which are as white as jade and are heavy.”



“若是女人在世的时候，沉溺于爱情，不知听经礼佛，以生育儿女为职事，而养育小孩，都以奶水来哺养……。”

“As for a woman, if she were to be immersed in love and emotions while she was alive, did not listen to the Sutras or make obeisance respectfully to the Buddha, and felt that her sole duty was to give birth, nurture children, and breast-feed them... .”



“奶乳是由她们的血所变成。养一个小
孩就要吮食八石以上的奶水，母体怎么不
消瘦憔悴呢？”

“..... how could she not get weak, thin and haggard
because the milk was transformed from her blood?
Besides, every child needs more than eight stones of milk
for his growth.”



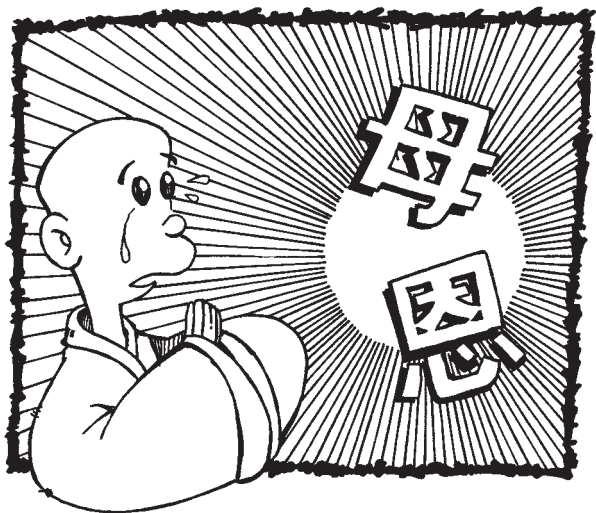
“因此女人死后，其骨骼颜色较黑，而分量上也轻得多了！”

“That is why after her death, her bones are darker and lighter.”



阿难尊者听了佛陀的话，内心痛苦如刀割，忍不住落泪，悲伤饮泣的说：“世尊啊！慈母的恩德，应当如何报答才是啊？”

“When Ananda heard that, he felt such great pain in his heart, just as though he was being stabbed with a knife. He cried sorrowfully and asked, “World Honoured One! How can I repay the virtuous kindness of my mother?”



佛陀对阿难说：“你们且静静地听我说吧！母亲有了身孕要经过十个月，可以说备尝辛苦！”

The Buddha told Ananda, “Listen carefully! A pregnant woman has to endure ten months of suffering.”



“怀胎头一个月，小生命犹如草上露珠，朝不保夕，摇摇欲坠。清晨所凝聚的，午后可能就会消失无踪。”

“During the first month of pregnancy, the life of a foetus is as precarious as a dew drop on the grass, which has condensed at dawn and might disappear by mid-day.”



“第二个月就像凝结的酥油一般……。”
“During the second month, the embryo congeals like
a piece of curd.”



“第三个月时，仿佛是一团凝结的大血块。到了第四个月，胎儿才稍稍有了人的形状……。”

“During the third month, it is like a piece of coagulated blood. During the fourth month, the foetus gradually assumes a slightly human form.”



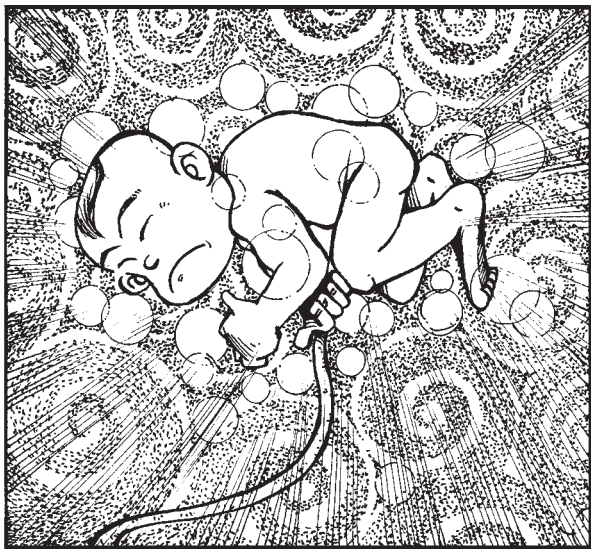
“母亲怀胎到了第五个月的时候，胎儿的主要器官：头、两手及足也已形成了！”

“During the fifth month, the vital organs such as the head, two hands and two legs are formed.”



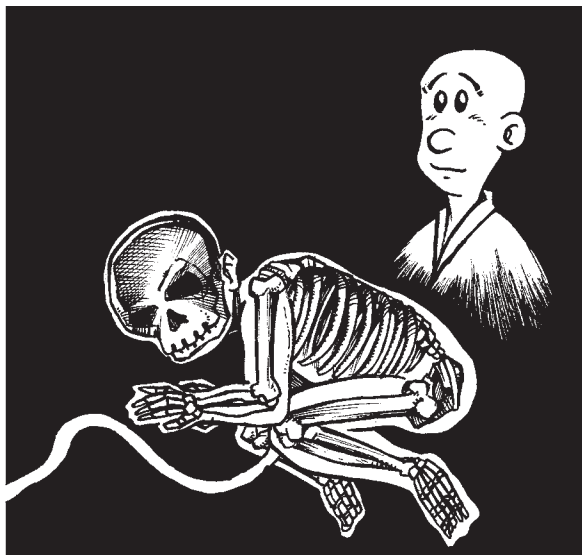
“到了第六个月时，母腹里的胎儿，六种精气也洞开了。这六精就是：眼、耳、鼻、口、舌、意。”

“During the sixth month, the essence of the six senses are developed. They are the eyes, ears, nose, tongue, body and mind.”



“第七个月的胎儿，就长了三百六十片的骨气……。”

“During the seventh month, the three hundred and sixty bones and joints are formed.”



“……还生出八万四千个毛孔。八个月的时候，胎儿的头脑已近成熟：有意识、有灵性了！”

“Besides, the eighty-four thousand hair pores are formed. During the eighth month, the brain is almost fully formed and is endowed with mind-consciousness and knowing faculty.”



“接着，人身上的九个孔道也都开了：
双目、两耳、两鼻孔、一嘴、肛门及尿道等
……。”

“After that, the nine apertures on the body are
opened. They are the two eyes, two ears, two nostrils, a
mouth, the anus and the urethra.”



“胎儿九个月的时候，在母亲体内双手双足是经常乱踢乱捶，有如须弥山动，使得母亲寝食难宴。”

“When the foetus is nine months old, it often kicks and struggles in the womb, just like the vibration of Mount Sumeru. The mother can seldom get a good sleep, neither can she eat properly.”



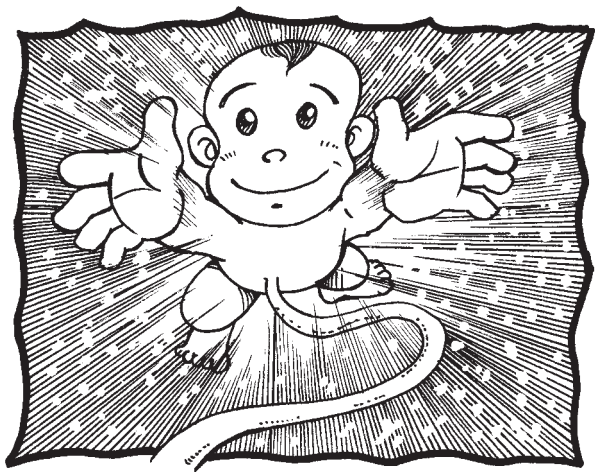
“胎儿自受胎以后，直到呱呱堕地，其间吸食母血，转变为胎儿的营养而得生存！”

“From the first moment when the foetus comes into being until the moment it is born into the world, it gets its nutrients by feeding on its mother's blood.”



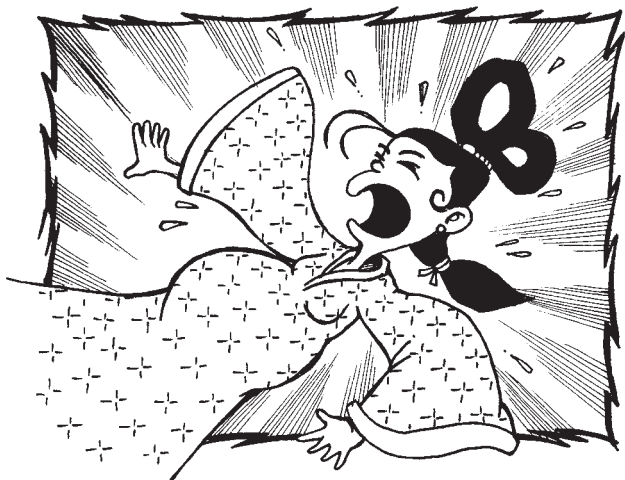
“到了第十个月，胎儿各部器官都已逐一完成。胎儿随时准备出生！”

“On reaching the tenth month, all the vital organs are fully developed. The foetus is ready to be born.”



“经过十个月怀胎，母亲也受足了苦楚！
为了使孩儿生产顺利，母体血流成河！”

“After carrying the foetus for ten months, the mother has undergone immense suffering. In order to ease the birth of her baby, the mother's blood flows out like a river!”



“使胎儿能够顺血河而下，若遇安产时，孩儿卷手卷脚，头倒悬，非常顺利的产下，很少有伤及母体的。”

“In a smooth delivery, the baby will flow along with the blood and emerge with the four limbs curling inwards and its head facing downwards, without causing any injury to its mother.”



“若是难产的话，小手小脚乱踢乱抓，使母亲感到痛苦不堪！”

“But in a difficult delivery, the baby will kick and struggle its way out, and hence causing great pain to its mother.”



“如千刀搅割，如万箭穿心地死去活来，
惨不忍睹！”

“It is as if the mother's body is cut by a thousand knives and the heart is pierced by ten thousand arrows. The mother's agony is really appalling.”



“为人子女者，莫忘母亲生育你所受的苦楚；否则，真是禽兽不如！”

“As children, we should never forget the suffering our mother went through when she gave birth to us. Otherwise, we will be worse than animals.”



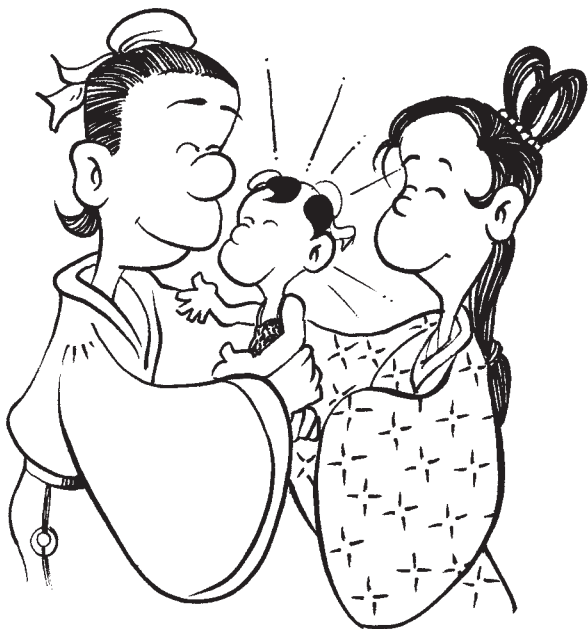
经过重重的痛苦，慈母才生得爱儿，
若进一步来分析，慈母至少有十大深恩：

“Our kind mother had endured immense suffering during the process of delivery. If we were to go into details, there were at least ten types of deep kindness which were bestowed upon us by her.”



“第一是母亲怀着胎儿，百般顾爱保护的恩德。第二是母亲分娩时受尽极大苦楚的恩德。”

“The first type is the kindness of caring for and protecting the foetus in the womb in every possible way. The second type is the kindness of enduring extreme pain during the delivery.”



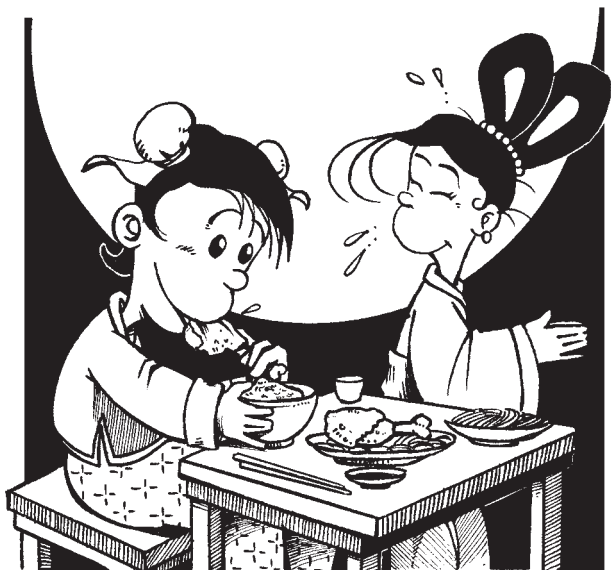
“第三是虽然为子受尽折磨，即产得爱儿却忘了为子所受的一切忧苦的恩德。”

“The third type is the kindness of forgetting all her sufferings and worries after the delivery.”



“第四是为哺食爱儿，尽以美味喂儿的恩德。”

“The fourth type is the kindness of feeding her child with all delicacies.”



“第五是为使幼儿安睡，宁可自己受潮受冻的深思。”

“The fifth type is the kindness of letting her child sleep well in dry and warm conditions while she endures wet and cold conditions.”



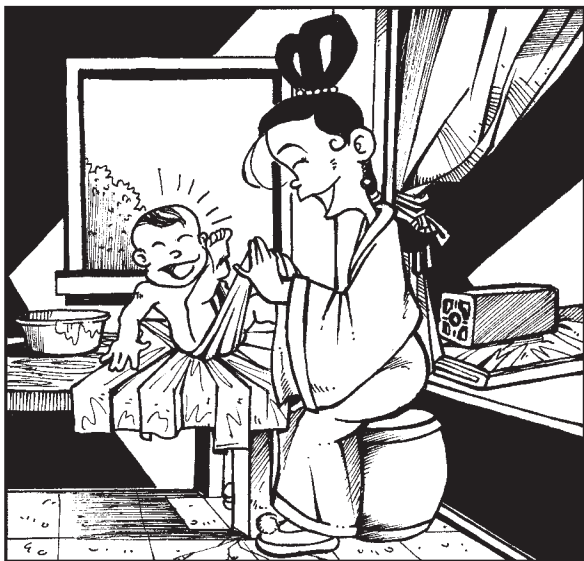
“第六是以乳哺儿，儿肥母瘦的深恩。”

“The sixth type is the kindness of breast-feeding her child to ensure that he is healthy without thinking of her own well-being.”



“第七是为儿洗涤不净，不惜玉手污染、不怕皮肉冻裂的深恩。”

“The seventh type is the kindness of washing away the filth of the child without a care for her hands which get dirty or for her skin and flesh which get split by contact with the cold water.”



“第八是儿有远行，母依闾遥望，流泪想念的深恩。”

“The eighth type is the kindness of always thinking of her child who has to travel afar. She is always looking forward anxiously to the homecoming of the child and always thinking of the child tearfully.”



“第九是愿代儿受苦，无限体恤爱怜的
深恩。”

“The ninth type is the kindness of being willing
to undergo suffering on behalf of her child as she loves
him dearly.”



“第十是慈母爱儿怜儿之心，永无休止的深恩。”

“The tenth type of kindness is her everlasting love and affection for her child.”



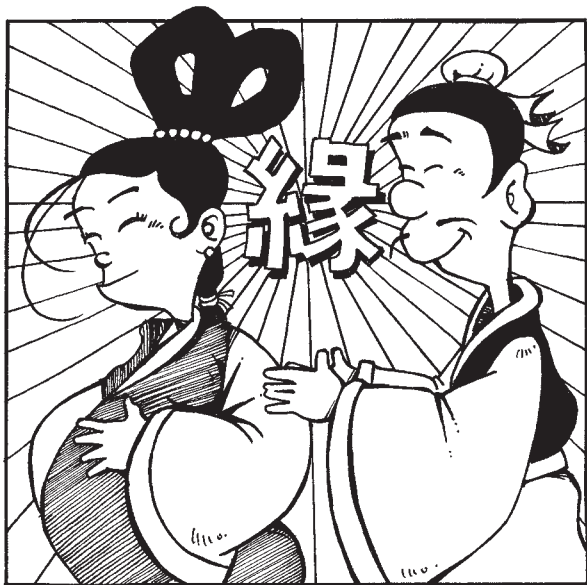
第一赞扬“怀胎守护”的恩德：“人身难得”。经过了轮回数劫才得人身！

“The first verse of praise on the virtuous kindness of protecting the foetus — it is very difficult to be born as human. We are able to attain a human form only after many rounds of rebirth for many kalpas*.”



同时又与此生的父母有缘，得以藉着母胎托生到人间来。

“Besides we also must have close affinity with our present parents who provide the suitable conditions for us to come to this world.”



五个月左右，胎儿在母腹中渐渐生出五脏六腑。六个月前段，眼、耳、鼻、舌、口、意的窍门也都开了。

“At around the fifth month, the vital internal organs of the foetus are developed gradually. At the beginning of the sixth month, the six senses — eyes, ears, nose, tongue, body and mind are developed.”



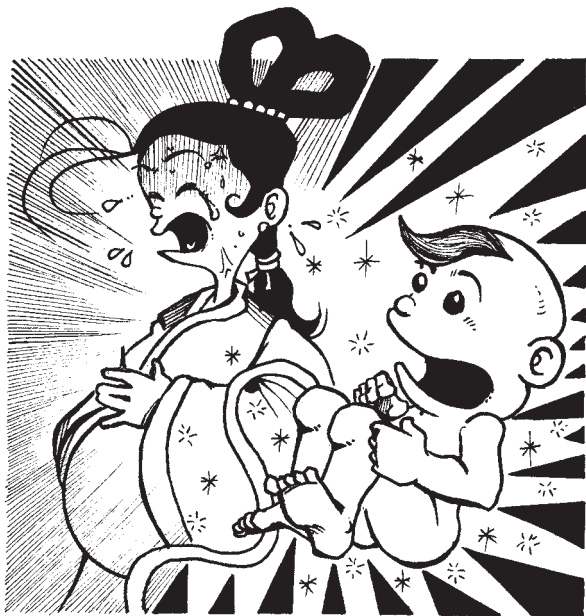
胎儿的重量天天增加，母亲觉得有山岳般的沉重。

“The weight of the foetus increases daily. The mother feels as though she is carrying a lofty mountain.”



胎儿在母腹中乱踢乱动，使慈母觉得如同地震风灾，心惊胆跳。

“The foetus kicks and moves about in the womb. The mother is never at ease as she feels as though she is undergoing the fury of earthquakes and windstorms.”



心上一直惦念腹中的胎儿。加上身心的疲乏，也懒得打扮自己；漂亮的衣服收起来了，也很少对镜梳头。

“The mother always worries about her child. As she is very tired, she seldom cares to dress up. All her fine clothes and mirrors are put aside.”



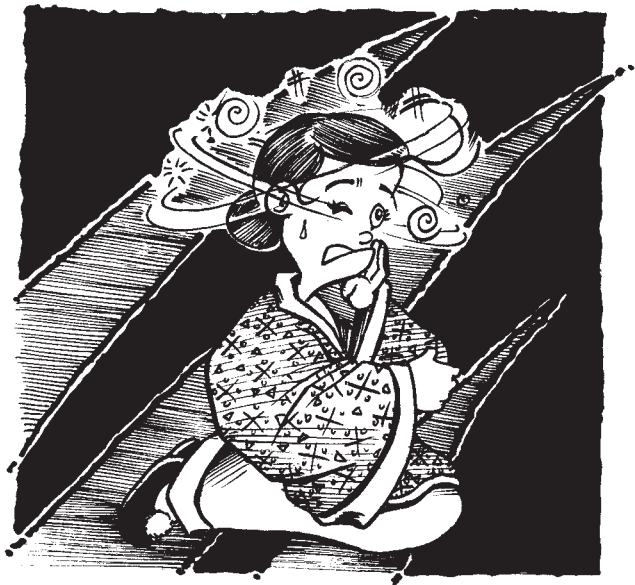
第二颂扬“临产受苦”的深恩：经过十月
怀胎日满月足，即将分娩……。

“The second verse of praise on the deep kindness
of enduring suffering on the verge of delivery — after
carrying the foetus for the full ten months, she is going
to deliver the child.”



每天一早母亲像是得了重病，四肢无力，
每天昏昏沉沉地……。

“Every morning, the mother feels as though she is
seriously sick. She feels sluggish and drowsy.”



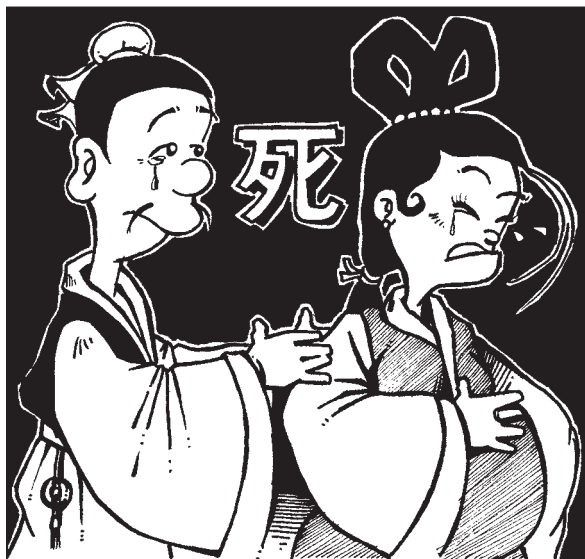
尤其是心里更是充满了恐惧焦急，难以描述。为了担心孩儿的平安，经常流泪满襟……。

“Her worries and fears are indescribable. She gets very anxious about the baby and cries whenever she thinks about the safety of the baby.”



以悲愁的语气告诉亲友：“我最怕的并不是自己的安危，而是担心无情的死神，夺走了我宝贝儿子的生命！”

“She will tell her relatives and friends sadly, ‘I am not worried about myself. I am just worried that death will befall my baby!’”



第三颂扬“生了忘忧”的恩惠：母亲生产时由于用力的缘故，五脏六腑像被撕裂一般……。

“The third verse of praise on the kindness in forgetting her suffering after the delivery — as she has exhausted her energy in delivering the child, she feels as if all her internal organs are being torn apart .”



痛苦挣扎，昏过去了好几回！为子女所流的血，就如宰羊，泉涌而出！

“She struggles painfully and many a time, she falls unconscious. For the sake of her child, her blood flows out profusely just like when a sheep is being slaughtered.”



经过这场大难不死的母亲，苏醒过来第一件事，就是垂询自己的爱子！

“After surviving such an agonising experience, on awakening, her first thought is to enquire after her child.”



知道爱儿确已平安无事，内心欢喜若狂！
把爱儿抱在怀里，脸上露出欣慰的笑容！

“When she knows that her child is safe and sound,
she is full of joy, holds him tightly in her embrace and
smiles with relief!”



一阵欢喜过后，难忍的痛楚又如排山倒海般的涌来！刚才为得子而忘了伤疼，现在又得忍受肉体上痛彻心肠的苦楚！

“But her joy does not last long as she is again afflicted by unbearable pain. Previously, she has forgotten her pain in her joy over the newborn baby, but now she has to endure the agony of a painful body again!”



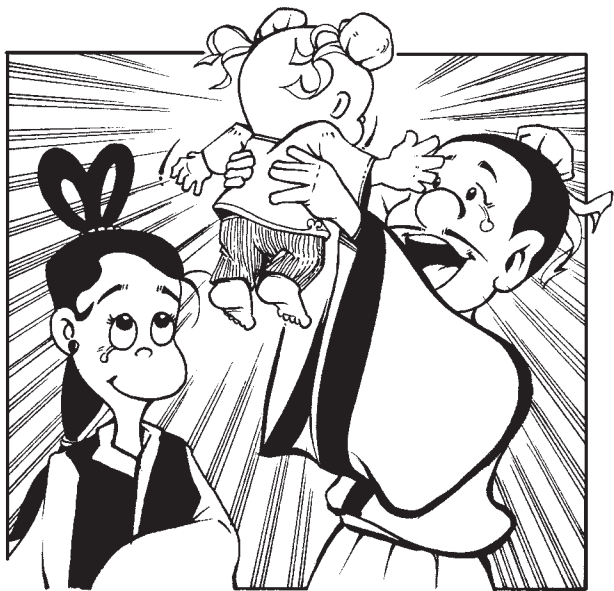
第四颂扬父母“咽苦吐甘”的恩惠：
父母对子女的恩惠比海深！对子女的关怀与
爱护不分昼夜！

“The fourth verse of praise on the kindness of
swallowing the bitter taste while giving the delicacies
— the kindness of parents is deeper than the sea. With
unbounded love and concern, they take care of their
children throughout the day and night!”



从不曾皱一下眉头。父母对子女的爱重情深，确是无法形容！

“Parents’ love for their children is indescribable. They will never be displeased with their children.”



只要子女得到温饱，自己挨饿受冻也心甘情愿。只要儿女欢喜快乐，父母就感到安慰！

“Parents are comforted when their children are warm, full and happy. They do not mind enduring the sufferings of hunger and cold themselves.”



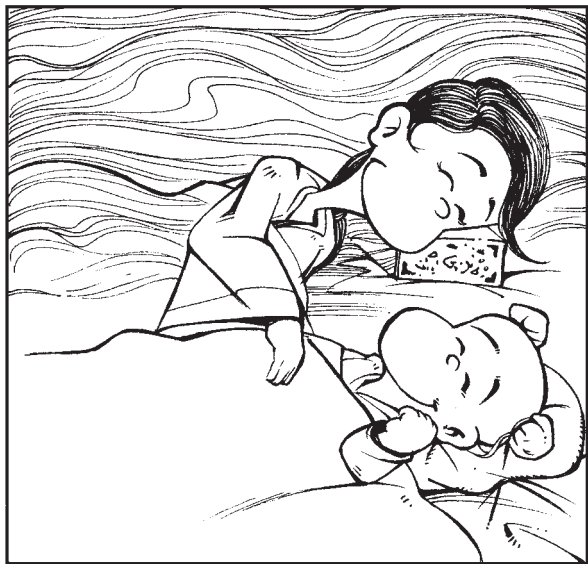
第五颂扬慈母“回乾就湿”的恩德：慈母爱儿无微不至，夜晚孩儿尿床，弄湿被褥……。

“The fifth verse of praise on the virtuous kindness of shifting her child to a dry and comfortable position while she remains at the wet spot — the loving mother takes meticulous care of her child. At night, when the child wets the bed,……”



母亲赶快把孩子移到乾燥的地方，自己却睡在又湿又冷的地方，没有丝毫怨言！

“.....the mother will quickly move the child to a dry place while she remains at the cold and wet position without any grumbles!”



只要孩儿睡得好，自己受冷受冻并不介意！

“As long as her child can sleep in comfort, she does not mind her own discomfort.”



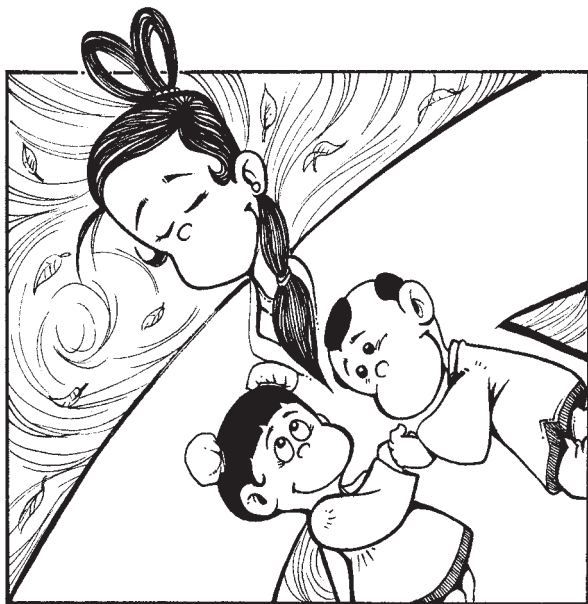
母亲的双乳，是孩儿的圣殿，带给孩儿温暖与健康！

“She breast-feeds her children and brings them warmth and health. Her embrace is the sagely refuge for her children.”



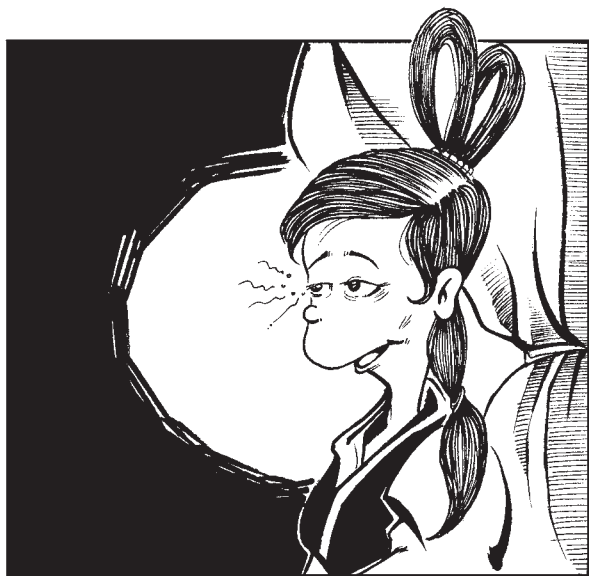
母亲为照顾幼儿，常以两袖为孩儿遮挡
风寒……。

“She will cover them with her sleeves so that they
will be protected from the cold.”



父母为照顾幼儿，博取孩儿的欢心，快高长大。母亲时常吃不安，睡不安。

“Parents take good care of their children, hoping that they will grow up happily and healthily. Many a time, the mother cannot eat well or sleep well in her anxiety over her children.”



第六颂扬“哺乳养育”的深恩：慈母之恩德如大地持载；滋生万物！

“The sixth verse of praise on the deep kindness in breast-feeding and nurturing the child — the kind mother resembles the great earth which supports and nurtures the myriad forms of life.”



严父的恩德如天之覆盖广被，滋润众生。
父母爱子之心都一样。

“The stern father resembles the vast sky which protects and nurtures all living beings under its shelter. The father’s love for his children is the same as the mother’s.”



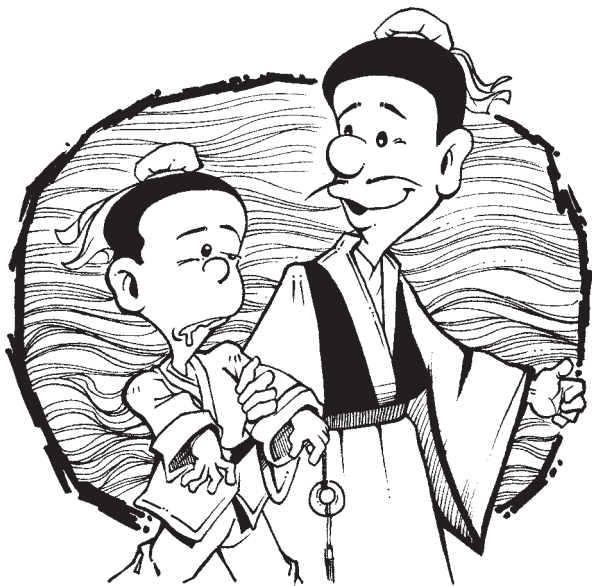
父母的深恩亦皆相同。只要你是父母的儿女，无论长得多丑，他们永远不会嫌你丑。

“The virtuous kindness of all parents is the same. As long as you are their child, they will never dislike you no matter how ugly you may be.”



更不会怒目相对，就是你手脚卷曲行动不灵，他们也不会厌恶你。

“And they will never get angry or be disgusted with you even if you are physically deformed or crippled.”



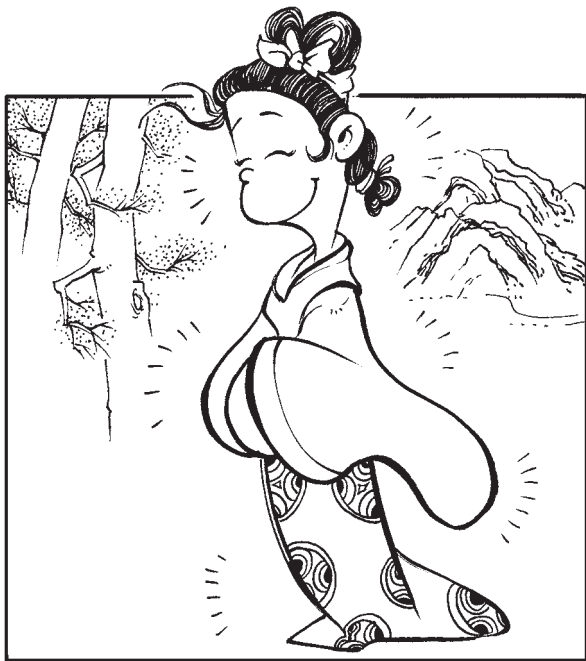
相反地，父母更加怜爱照顾你，就因为你
是父母的心肝宝贝。父母的恩情何其伟大！

“On the contrary, they will love you more and give
you extra care because you are their beloved child. The
kindness of our parents is indeed very great!”



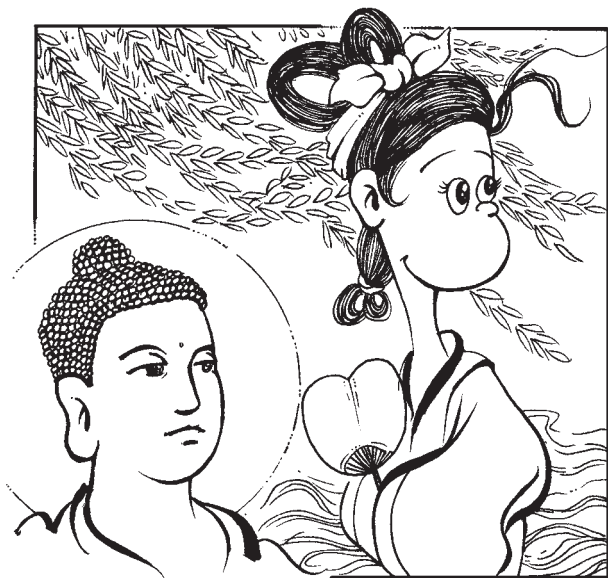
第七颂扬“洗濯不净”的亲恩：母亲原是金枝玉叶之身，芙蓉花般的美貌。

“The seventh verse of praise on the loving kindness of washing away the filth — Mother was once a beautiful lady with a well-adorned body and a pretty face which was comparable to a cottonrose hibiscus.”



精神健而丰盛的，眉如柳丝一般的新绿。

“She was vibrant with energy and healthy. Her eyebrows resembled the young and fresh willows.”



红润的脸色，显出了青春焕发的姿色。

“Her rosy complexion glowed with youthful vigour.”



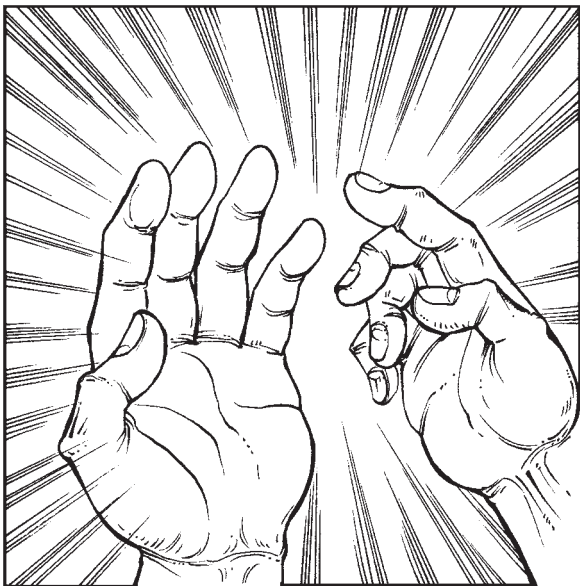
可是，曾几何时，为子女操劳过度，如花似玉的美貌，变得苍老不堪。

“However, for the sake of her children, she so overworked herself that her beautiful looks were lost and she became old and haggard.”



一双玉手，也为儿女洗濯过多的不净，
变得粗糙，伤痕斑斑……。

“Her hands which were originally smooth and soft
are now rough and covered with wounds and cuts due to
too much washing for her children.”



可怜又可敬的慈母心，为儿女无条件而牺牲了自己宝贵青春，换来一脸的憔悴倦容！

“The kind mother is indeed a pitiful yet respectable lady. For the sake of taking care of her children, she sacrifices her precious youth unconditionally in exchange for a tired and haggard look!”



第八颂扬“远行忆念”的深思：亲人死别，使人悲伤难忍，痛断肝肠！

“The eighth verse of praise on the deep kindness of thinking of her child who has to travel afar — it is indeed unbearable to lose our loved ones in the event of death.”



就是爱子远去他乡，也会使慈母哀伤不已。子女远离故乡，山川阻隔……。

“It is also unbearable to be separated from the child who has to travel afar. The mother is sad as she is separated from the child by great distances.”



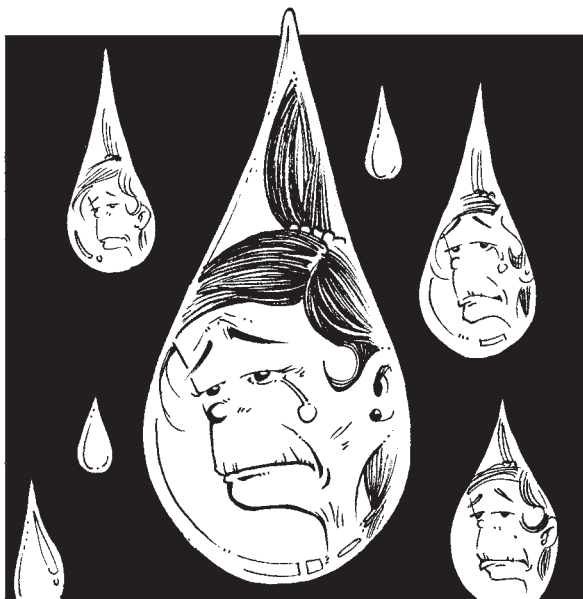
父母早晚悬念，祈祷佛菩萨保佑，希望子女早日平安回到身边……。

“Day and night, the parents always think of their child. They pray to the Buddha and Bodhisattva to protect the child, hoping that the child will come back safely as soon as possible.”



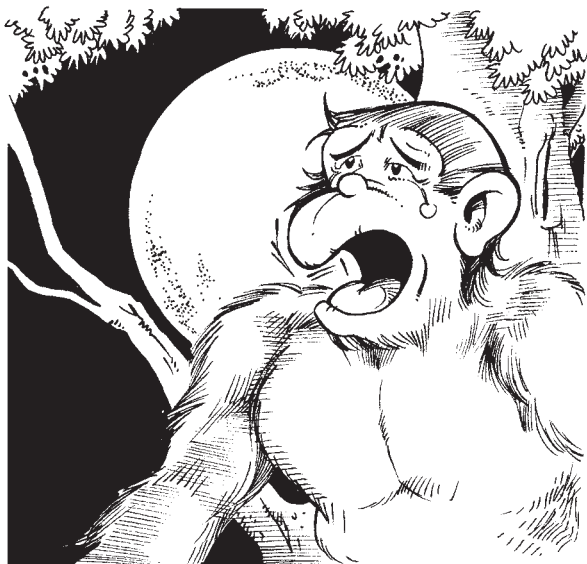
有的子女离家，一去数年无音讯，父母年老在家日夜盼望，以泪洗脸……。

“Some children just leave their homes for many years without sending any messages to their parents. The old parents are drowned in tears day and night, looking forward earnestly to the return of the child.”



有如林中老猿失去了爱子，哀泣啼号，
肝肠寸断，叫人为之心酸。

“Just like the old and heartbroken ape in the jungle
that has lost its young, their wailing is indeed sorrowful
and unbearable.”



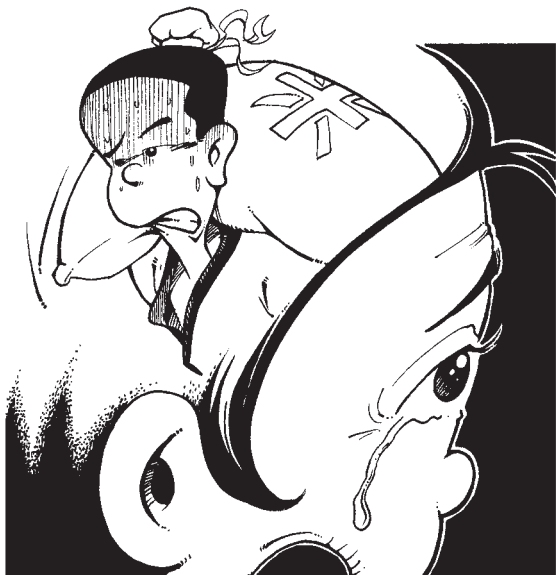
第九颂扬父母“体恤子女”的深恩：父母恩情深重。为人子女实难报答于万一！

“The ninth verse of praise on the deep kindness of understanding and sympathizing with their children — it is indeed difficult to repay even one part out of ten thousand parts of the deep kindness of our parents!”



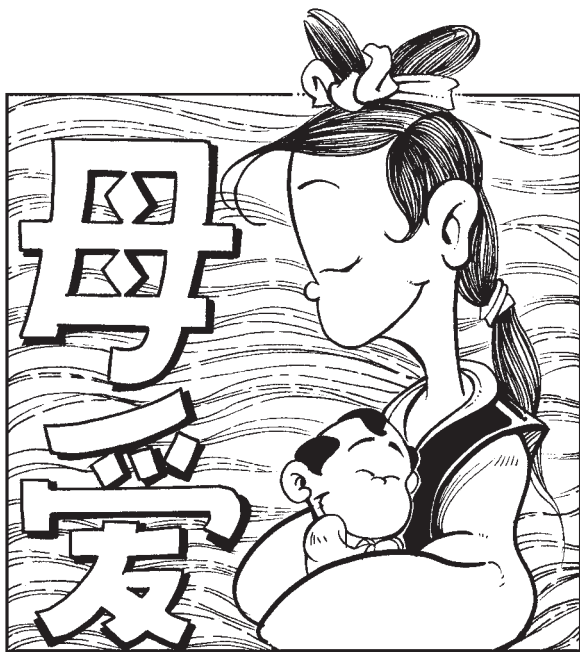
真是“谁言寸草心，报得三春晖！”儿女受苦受劳时，慈母竟日夜祈祷以身代替……。

“Just as the saying goes, ‘It is impossible for a fine strand of grass to repay the benefits it receives from the sunlight in three springs!’ When a child has to undergo hardships and sufferings, the kind mother will pray throughout the day and night, wishing that she can undergo the sufferings on behalf of the child.”



希望为子女受苦受罪，母爱何其伟大！

“She only hopes to takes upon herself the hardships and sufferings of her child. A mother’s love is truly very great!”



儿女出门在外，慈母心常相随，怜儿受寒受冻……。

“When a child has to go on a journey, the kind mother's thoughts are always with the child, worried that the child may not be able to endure the cold weather.”



怕儿受苦受累，倘若知道儿女受了一
一毫的痛苦，慈母就夜不成眠，心酸不已！

“She is worried that the child may be unable to endure the suffering. If she were to know of the child's slightest sufferings, she would be so sad that she would not be able to sleep at night.”



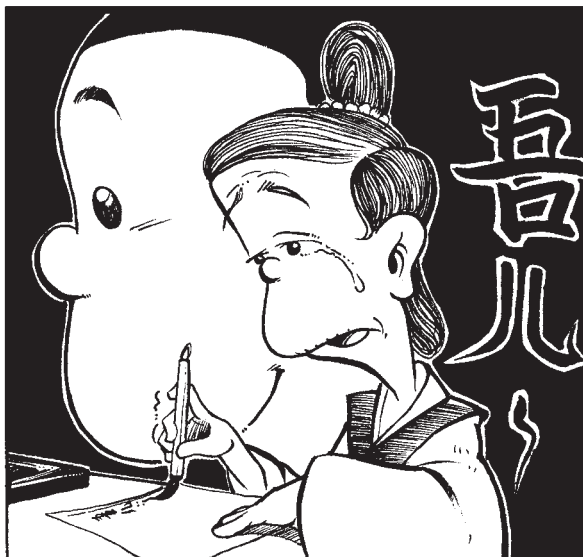
第十颂扬“究竟怜子”的深恩：父母的慈爱犹如日月的光辉，日月永恒普照大地！

“The tenth verse of praise on the deep kindness of showering immense concern over her children — the loving kindness of parents resembles the brilliance of the sun and moon which shines on all corners of the Earth!”



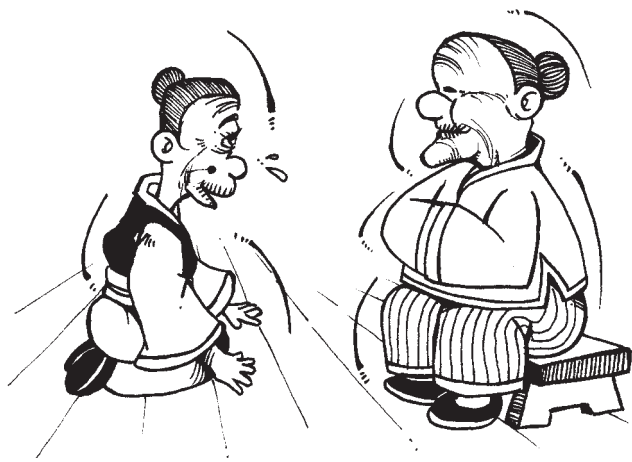
父母亲永远系念儿女，是亲恩深重。父母亲的心更是无时无刻地惦念着儿女……。

“In the passing of every moment, the parents are always thinking of their children. Such kindness is indeed very deep.”



不论在家或外出，更是心随左右；即使是百岁爹娘，亦常为八十岁的儿女付出爱心！

“Their thoughts are always with their children, whether they are staying with the parents or away from home. Even if the parents are a hundred years old, they would still be concerned over their 80-year-old child.”



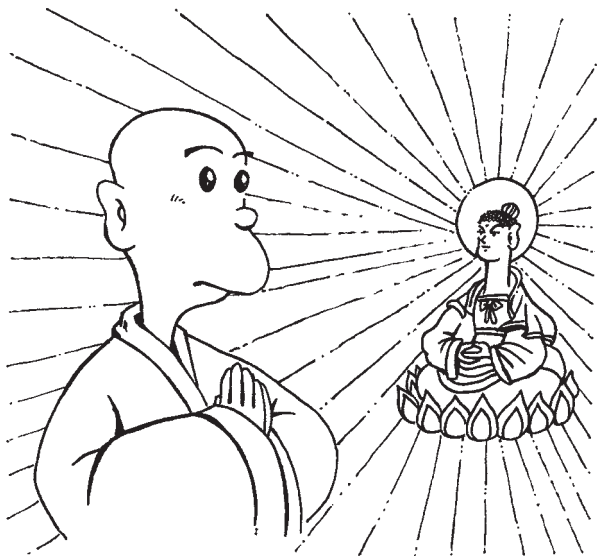
要说父母的恩德慈爱有时尽，除非生死
异路隔断了！

“If we were to say that there must come a time when they could love us no more, then it must be only when they were no longer in this world!”



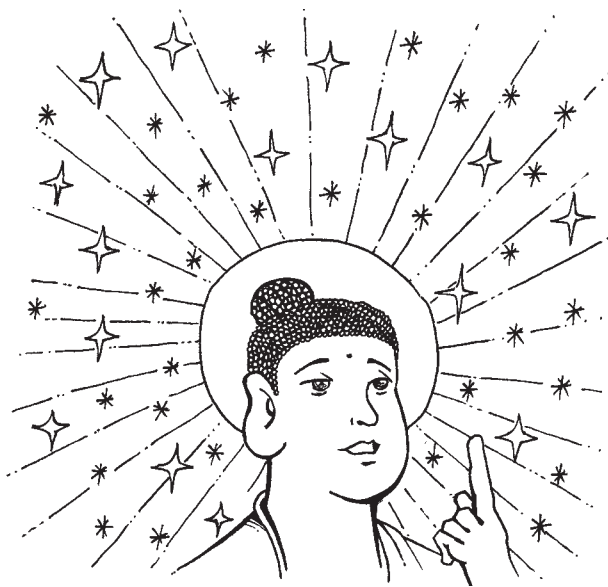
佛陀说完父母十大恩德，接着告诉阿难及众人：“我看芸芸众生……。”

“After expounding on the ten types of great virtuous kindness of our parents, the Buddha told Ananda, “By contemplating the myriad of sentient beings, ……”



佛陀又说：“虽然有的先天禀赋不错，可是有些人心性无知蒙蔽……。”

“The Buddha continued, “..... I found that some are born with wisdom, but others are dull and ignorant.”



又说：“从来对父母不知恭敬孝顺，忤逆不孝，忘恩负义，真叫人心痛……。”

He said, “They are disrespectful and unfilial towards their parents. These defiant children are ungrateful as they do not think of the deep kindness of their parents. It is indeed very sad to witness this…….”



“你们都知道，母亲十月怀胎，腹中如负重物，坐立都不得安稳，吃不下睡不着……。”

“As you all know, when our mother is carrying the baby for ten months, it is as though she is carrying a heavy burden. She cannot sit or stand at ease, neither can she eat or sleep properly.”



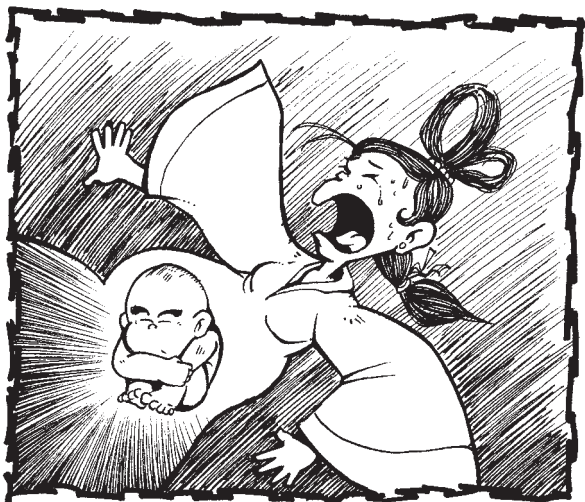
如久病缠身无精打采，怀孕期满即将生产，还要受百般疼痛，血流遍地……。

“She looks very tired as if she has been sick for a long time. When the baby is due for delivery, the mother must endure very intense pain with blood flowing out profusely.”



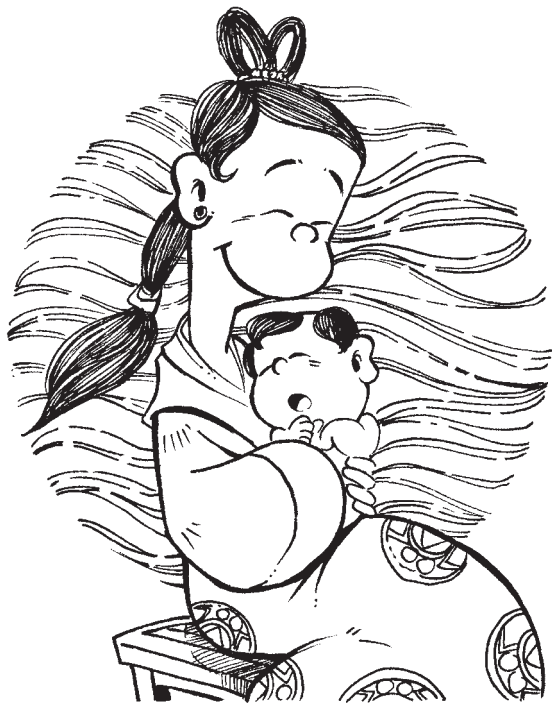
……死去活来，经过无数的折磨才产下孩儿，慈母又担心孩儿是否平安无事……。”

“In the process of giving birth, she falls unconscious many a time because of the acute pain. It is only after she has gone through innumerable suffering that the child is born. Yet on top of everything, she is still very worried about the safety of the child.”



听说孩儿安然产下，慈母才能安心！小孩生下来，慈母怀抱不离。

“She will only be at peace when she knows that the child has been born safely. She will always carry him with her wherever she goes.”



喂儿哺乳，手酸脚麻也都心喜。还要辛苦
的为儿洗涤不净的衣物……。

“She will breast-feed her child until her legs and
hands are very tired, yet her heart is very joyful. Moreover,
she has to wash the child's dirty clothing .”



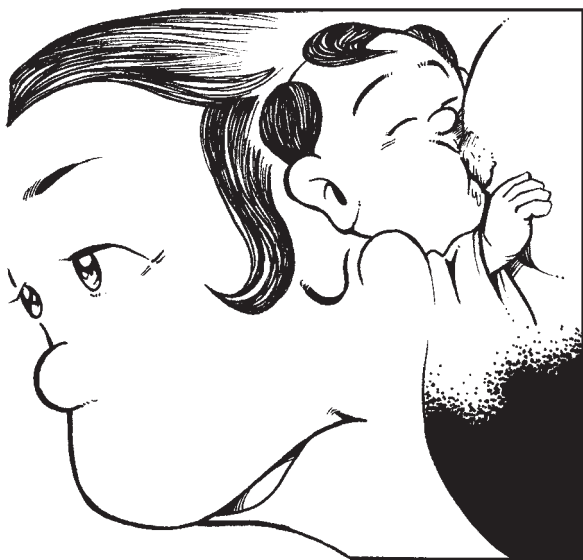
孩儿尿床了，母睡湿处，却让儿女睡乾净的地方，没有丝毫怨言！

“When the child wets the bed, the mother will sleep on the wet spot while she moves the child to a dry and clean position. She does this without any complaints!”



三年怀抱中，儿女喝的是母乳母血，直把母亲累瘦了。

“For three years, the child feeds on the mother’s milk which is transformed from her blood. The mother gets so thin and weak by providing the child with nutrients.”



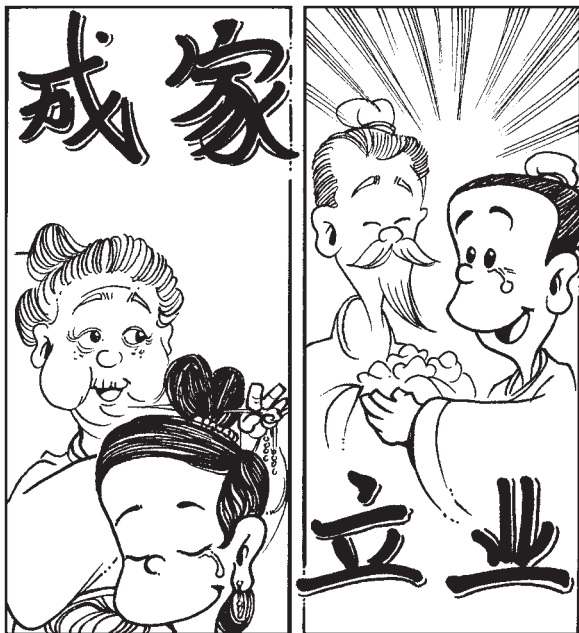
从呱呱堕地的婴儿，以至童年、青年、少年，父母不知花了多少心血来教育子女，明礼义，修德性。

“Parents spend lots of time and painstaking effort to nurture their children from the time they are born, through the periods of childhood and youth till adulthood. They instruct their children in the ways of propriety, righteousness and virtuous conduct.”



儿女长大成人，父母又辛苦地为子女准备嫁娶，筹集资金供儿女经营事业……。

“When the children become adults, the parents will be busy preparing them for their marriage besides providing them with the necessities and money to establish their careers.”



父母希望儿女能早日成家立业，对子女的爱护真是备极辛苦！

“Parents only hope that the children will quickly settle down and establish their own families and careers. For the sake of their children, they do not mind enduring all hardship!”



父母从不在儿女面前提到恩惠两个字，
更不期望儿女的报答！

“Parents will never expect their children to repay
their kindness, neither will they mention it!”



若一旦儿女有病，父母便忧心如焚，经常由于爱子心切而急出病来。

“If the child were to fall sick, the parents would be so worried that they felt as if their hearts were burnt by fire. Very often, they would also fall sick due to their anxiety over their child.”



父母只好等待子女恢复健康，那忧心成疾的病才会慢慢痊愈！

“It is only when the child becomes healthy again that the parents gradually become less anxious.”



经历百般辛劳养育，但愿早日长大成人。
有些儿女一旦长大，不知孝顺双亲，奉养
父母……。

“Parents go through all sorts of hardships in nurturing their children and only wish to see them mature into adults. But some children become unfilial when they are grown-up and do not take care of their parent.”



对母亲的教诲不加理会，或出言顶撞，甚至怒目相视如仇家……。

“They just ignore their mother’s advice or talk back rudely. They stare angrily at their parents as if they were looking at their enemies.”



……欺凌尊长，打骂同胞兄弟，不顾亲情礼仪，真叫人痛心疾首。

“It is indeed distressing to witness these unfilial children bullying their elders, hitting and scolding their brothers, with no regard for the family ties or the social etiquette.”



虽然曾上学读书，但不遵从师长的训诲
与父母兄弟的劝诫，不仅不听且加拂逆…
…。

“They have attended school but they do not follow
the teacher’s instructions. They ignore the advice of their
parents and brothers and go against them in defiance.”



出入家门时，不禀告父母，言行举止傲慢无礼！

“These arrogant and impolite children do not greet or bid farewell to their parents when they go in and out of the home.”



所做所为擅自主张，不把父母放在心上。
由于长辈怜悯儿孙无知，都轻易放过他们。

“They act according to their own decisions without seeking their parents’ advice. As the elders always find excuses to forgive them for being young and ignorant, they are easily let off.”



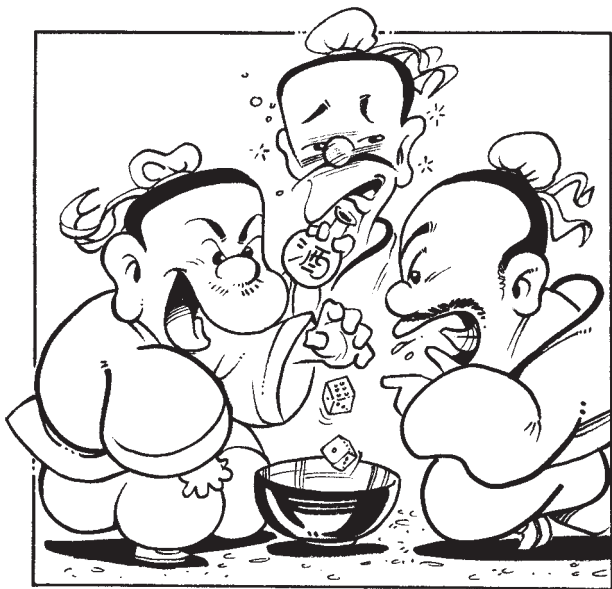
……后来，性情愈变愈暴戾残忍，不但不听劝导，反而生出仇恨的心理。

“Later, they become even worse and are terribly ruthless and cruel. Not only do they not listen to advice, they develop a hostile mentality.”



最后离开亲戚好友，结交的都是损友坏人，日久成性，颠倒是非，为害自身，愚不可及！

“Finally, they leave their relatives and wholesome friends to seek the company of evil people. With time, they also adopt unwholesome habits. They become so deluded that they cannot differentiate the good from the bad and hence bring great harm upon themselves.”



一旦被恶人损友所引诱，就舍弃了父母家庭，离乡背井，流落他乡。

“Once they are lured by their bad friends and evil people, they will just abandon their parents and homes to stay in other places.”



……或者在外经商谋生，做各种事情，
岁月蹉跎，人老悲伤！

“Some may make a living by doing business or other
jobs there. As the years pass by, they accomplish nothing,
but instead become old and sorrowful.”



……有的在他乡结婚成家，老死也不回家，从没想到这个身体从何处来。

“Some will just settle down and get married there without going home even when they are old. They could not care less about their roots and origins.”



有些更加不幸，流浪异乡，交上恶人损友，自己又不小心谨慎，于是被人用计陷害！

“There are some even more unfortunate people who stray away from home and make friends with evil people. As they are not cautious enough, they are framed and harmed.”



……或与人同流合污，胡作非为，终被牵连，横祸飞来，银铛入狱！

“.....or they may consort with evildoers and get involved in outrageous crimes which will eventually land them in jail!”



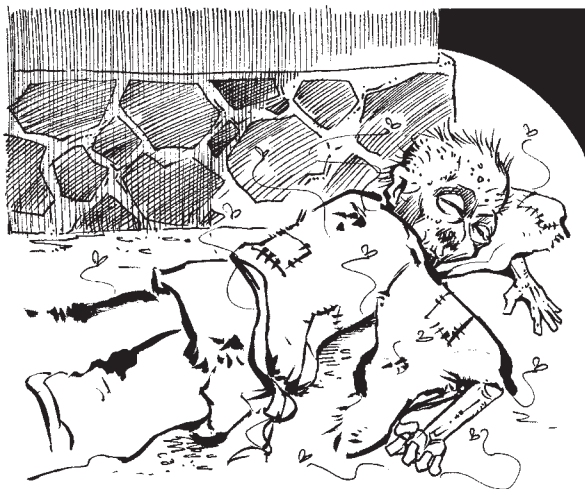
……或判重刑，老死獄中。或遭病魔灾厄纏身，弄得貧病交迫！

“Some are sentenced to heavy penalty and die in the jail. Others may be afflicted by illnesses, mishaps and poverty.”



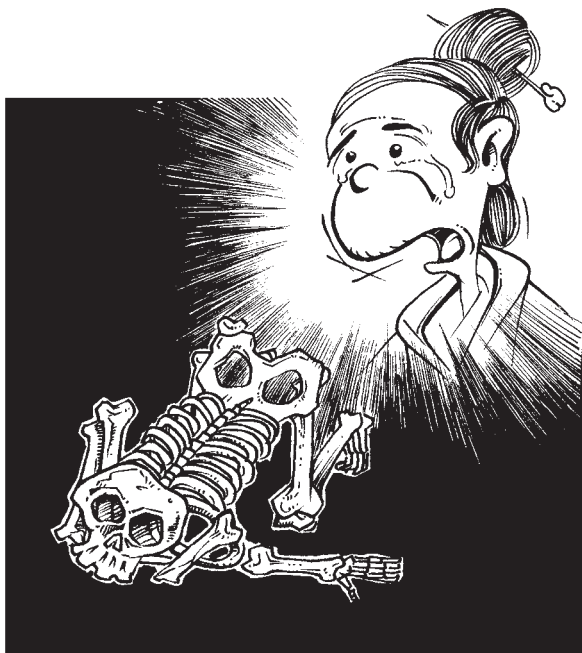
……狼狈不堪，受人轻视，乏人照料，
病入膏肓，弃尸街头，形骸腐烂！

“They are in such a sorry plight that people just look down on them and no one takes care of them. Their diseases become beyond cure, they die and rot by the roadside.”



……日晒雨淋，白骨枯零，鬼魂流落他乡，从此与亲人家族永别，更是有负父母深恩！

“Exposed to the sun and the rain, their corpses decay, leaving behind the bones in this place away from home. They are then forever separated from relatives and families and let their parents down.”



……不孝子女，一死百了。殊不知严父慈母，自爱子离家之后，日思夜想，时刻忧心……。

“These unfilial children feel that all is over after their death. They will never realize that their parents have been constantly worrying and thinking about them day and night since they left home!”



……望眼欲穿，犹如火焚，肝肠痛断！
因为思子流泪过多，眼睛都哭瞎了……。

“The parents look forward eagerly to the return of their child. They are so anxious that they feel as though their hearts are burnt by fire and the livers and intestines are severed. They become blind as they have been crying too much in their longing for their child.”



……悲泣过度又得了气喘病；有的父母由于怀念儿女，无心经营生意，以至家道日衰……。

“Some parents contract asthma as a result of excessive crying while others neglect their business because they are always thinking about their children. The state of the family deteriorates day by day.”



……抱病含恨而终！即使身死为鬼魂，也念念不忘爱子。不忍割舍亲子之爱，这是慈母的伟大！

“Some may pass away in sickness and with resentment! Even if they were to become ghosts, they would still be attached deeply to their children and constantly thinking of their children! Mother's love is indeed very great!”



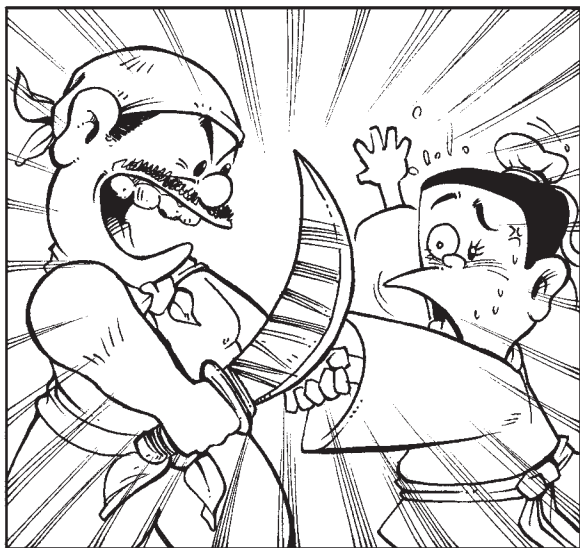
有的子女不仅不勤于学业，且经常与不良朋友为伍，追逐异端邪说……。

“Some children are slack in their studies. On top of that, they are often in the company of bad friends and follow unorthodox deviant teachings.”



一副无赖汉的嘴脸，欺压善良，鸡鸣狗盗！

“They act like rascals and bully the good. They create havoc wherever they go!”



酗酒赌博，为非作歹，作奸犯科，使同胞兄弟受连累！

“They drink excessively, gamble and go against the laws. Even their brothers get implicated.”



……使父母悲痛心乱。清早出外游荡，直到三更半夜才回家！

“Such conduct brings great misery to their parents. They leave their home early in the morning and loiter outside. By the time they reach home, it is already mid-night.”



从来不向父母请安，嘘寒问暖，使父母感到空虚无比。

“They will never greet their parents, or enquire after their well-being. The lonely parents are left feeling that life is empty and meaningless.”



……没有照料扶持，父母年事渐高，形容憔悴，身体衰败，还要受到不肖子女的连累。

“They do not support or take care of their parents. The parents grow old, haggard and feeble, yet they are still burdened by these unfilial children.”



有的子女只有孤父或寡母，理应格外孝顺才是，但事实上却不然，把父母冷落一旁，任由他挨饿受冻……。

“By right, the father or mother who is widowed should receive extra care and attention from their children. But in reality, many children just leave them aside to suffer cold and hunger.”



不闻不问，使得父母暗自悲伤饮泣，自怨自叹何其不幸！

“They do not enquire after the well-being of their parents. The sad parents weep in silence secretly and can only blame themselves for their unfortunate circumstances.”



为人子女理当尽孝，敬奉父母。不肖儿女却不当一回事，使得父母含羞受辱，在人前抬不起头来，怕受人取笑。

“By right, children should take good care of parents, but, the unfilial children do not bother to take upon themselves this responsibility. Their parents are greatly humiliated and fear being ridiculed by others.”



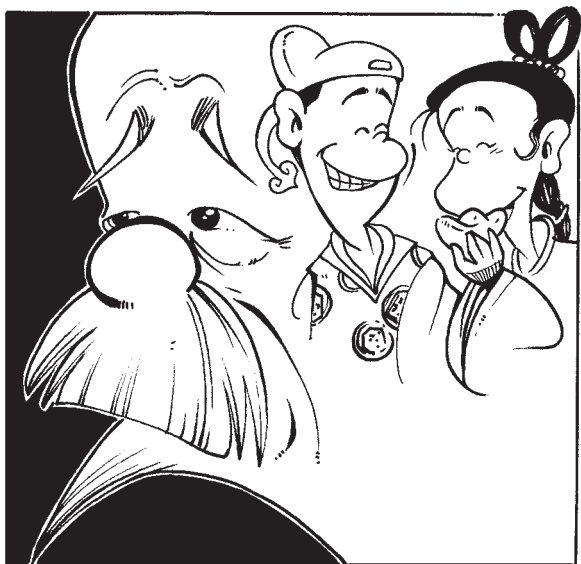
常见有的儿子为了供养妻儿的生活，不辞辛劳，以博取妻子的欢心。

“Very often, we can see a son who works hard so as to support his wife and children. He spares no pains to please his wife!”



把父母冷落一旁，视同外人。妻小的话言听计从，百依百顺……。

“Yet he treats his parents coldly like strangers. He always listens to his wife’s advice and will do everything to satisfy her wishes,……”



父母的教诲却充耳不闻，或出口顶撞，
全无敬老之心，真叫父母伤透了心……。

“..... while he refuses to listen to the advice of his parents. Sometimes, he will argue with them, totally lacking in respect for the elders. This really hurts the parents' feelings deeply.”



有的女儿在未嫁之时，还懂得孝顺父母，
一旦嫁人之后，却变得不孝起来！

“Some daughters are quite filial before their marriage.
But, after that, they become unfilial!”



父母稍微说她几句，内心就生起怨恨的心理！

“They become resentful when their parents give them some comments!”



对丈夫子女的感情颇为深厚，但对至亲的父母却日渐疏远，真叫父母痛心！

“They have deep affection for their husbands and children but become gradually estranged from their parents. This really grieves their parents!”



有些不孝的女儿，随丈夫在外居住，远离故乡爹娘，一点也不思顾父母……。

“Some daughters may move to reside in another place with their husbands, away from their homes and parents. They simply forget their parents and do not think of their parents at all.”



……好像和父母断绝似的，使父母日夜盼望，寝食不安；就如被倒悬般的难受！

“They act as if the family ties are severed. Day and night, their parents long for their daughters to come back. They cannot eat and sleep in peace. They are so grief-stricken that it is as though they are being hung upside down.”



父母思念子女之情，永无休止。父母对于子女的深恩大德，真是浩瀚无际……。

“Parents are always thinking of their children. The immense kindness of parents is truly vast and boundless.”



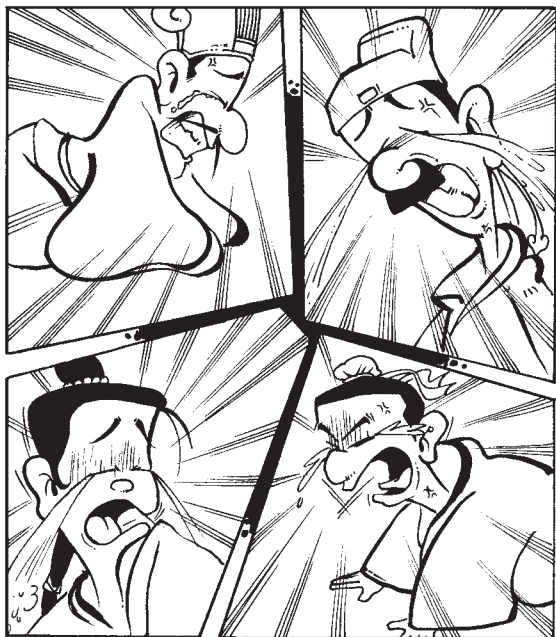
……永无止境，非笔墨所能形容！儿女若是不孝，其罪即使向神明忏悔，恐怕也难以洗脱掉的！

“Their love is limitless and indescribable! Even if the unfilial children were to repent before a deity, it is still impossible for them to be free from the negative effects of their unfilial actions.”



佛陀说完父母的深重恩德，众善知识个个感到悲痛，伤心不已。有的五体投地跪拜！

After listening to the Buddha's exposition on the deep virtuous kindness of parents, the multitude of virtuous ones were extremely sad. Some prostrated themselves in deep respect!



……有的捶胸自责。由于过度悲伤，全身毛孔都流出了鲜血，一时气闷昏了过去……。

Some were very remorseful and beat their chests! Blood flowed out from their hair pores and they fell unconscious as they were grief-stricken.



不久，众人苏醒过来，高声齐呼：“多痛苦啊！多么叫人悲痛伤心啊！不孝儿女太使父母伤心啊！”

Later, when they woke up, they all cried loudly, “It is really painful! It is truly sorrowful! Unfilial children really cause so much sorrow for their parents!”



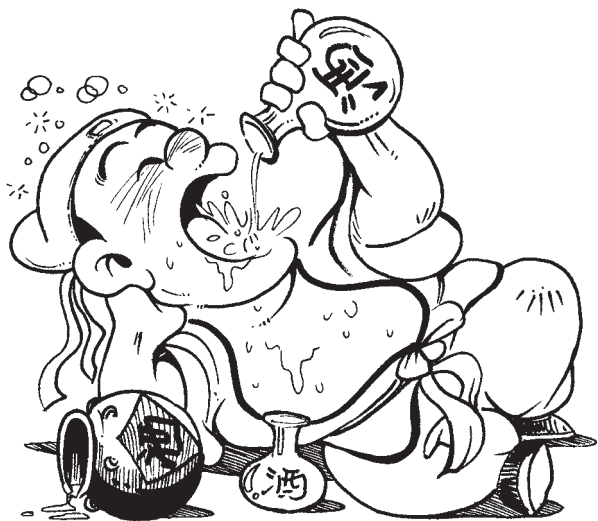
现在回想起来，我们真是造了极大恶业*的人，就如黑夜游神，东漂西荡！

“After considering our past conduct, we now know that we have committed heavy negative karma*. Just like the night-travelling spirits, we wander everywhere in total darkness!”



过着醉生梦死的日子，从来也没有想想自己的罪过有多深……。

“We live like the drunkards or dreamers who are befuddled and cannot think properly for we never realize how deep our wrongdoings are!”



现在听了佛陀的教诲，如大梦初醒，深深后悔以往的过错。想到自己不孝不仁，真是五脏如焚啊！

“Now upon hearing the Buddha’s teaching, we are like people who have just awakened from a dream. We deeply regret our past misconduct. When we think of our unfilial and inhumane behaviour, we feel as though our internal organs are ablaze!”



愿请慈悲的世尊，怜悯我们的无知，给我们有个补救赎罪的机会。告诉大家怎样才能报答父母的深恩。

“May the compassionate World Honoured One have pity on our ignorance. Please grant us a chance to make amends. Please tell us how to repay the deep kindness of our parents!”



佛陀就以八种妙法喻众弟子：你们即然要知报父母恩德深重，现在我且为你们说明！

By using eight analogies to illustrate the wondrous Dharma, the Buddha taught His disciples, "As you wish to know how to repay the deep virtuous kindness of parents, I will explain it to you now!"



假如有一人，左肩挑着父亲，右肩担着母亲，绕着须弥山而行，那担子重而将皮肉磨破……。

“If there were a man who, carried his father on his left shoulder and his mother on his right shoulder and circumambulated Mount Sumeru, with his skin being torn and his flesh being cut because of their weight,……”



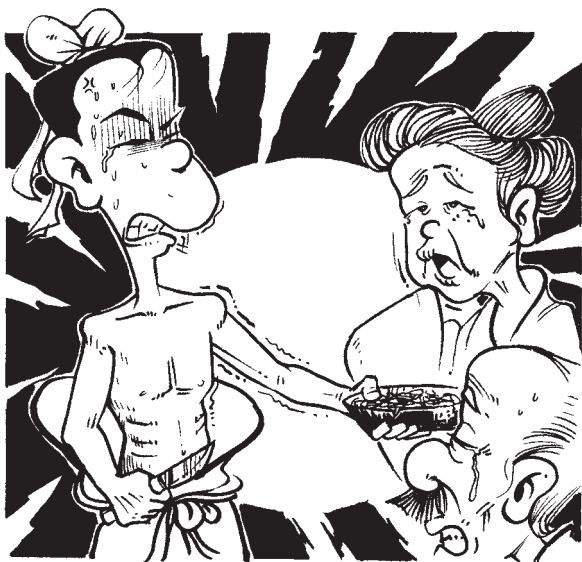
穿透了骨髓，也不叫苦！鲜血流下来了，淹没了踝足……如此经过百千万劫，仍然报答不了父母的深恩。

“With his bone marrow being cut through and blood flowing down to his ankles, and he continued to do this throughout hundreds of thousands of kalpas, and he would endure it without a complaint, yet he would still be unable to repay the deep kindness of his parents.”



假使有一个人，生在饥荒的年代，为了不使父母挨饿，割下身上所有的肉，切成肉屑……。

“If there were a man who, during a famine, had cut off all his flesh and minced it finely to feed his parents, ……”



……供父母充饥，虽然如此孝心，经百千万劫*，还是难以报答父母的恩德！

“.....so that they would not be hungry, after practising such filial piety for hundreds of thousands of kalpas*, he would still be unable to repay the deep kindness of his parents.”



倘若有人，为了自己的父母亲，用利刃将自己的心挖出来，以致血流遍地，仍不怕一切的痛苦……。

“If there were a man who, for the sake of his parents, had used a sharp knife to cut out his heart with blood flowing profusely, and he was not afraid of all the suffering ……”



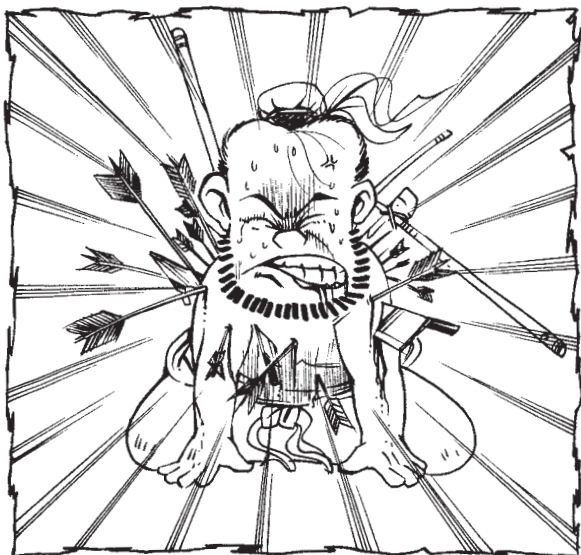
……这样再经历了百千万劫，还不能报答父母的深恩！

“.....and he continued to do this throughout hundreds of thousands of kalpas, he would still be unable to repay the deep kindness of his parents!”



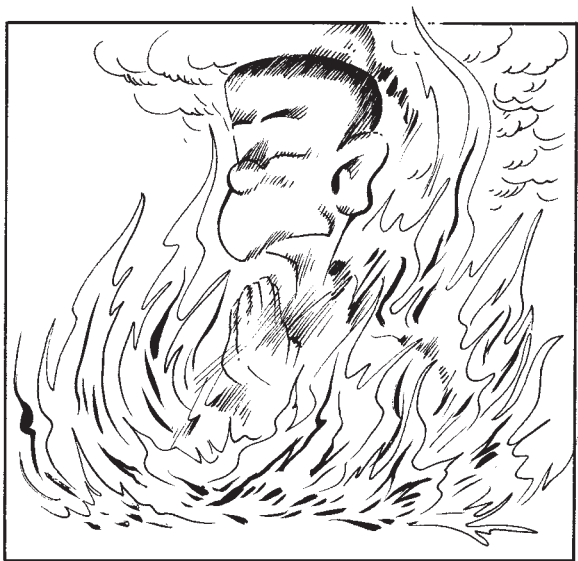
要是有人，为了父母亲，忍受千百支的刀戟利刃，直插横插在自己身上，经百千万劫，仍然无法报答父母的深恩！

“If there were a man who, for the sake of his parents, had to endure the pain of hundreds of thousands of sharp knives piercing through his body throughout hundreds of thousands of kalpas, he would still be unable to repay the deep kindness of his parents!”



假使有人，为了祈求父母的平安长寿，以自己的身体来点燃佛前灯，来供养如来，经百千万劫，还是不能报答父母的深恩！

“If there were a man who, for the sake of seeking peace of mind and longevity for his parents, had lighted his body as an offering of lights before the Buddha, throughout hundreds of thousands of kalpas, he would still be unable to repay the deep kindness of his parents.”



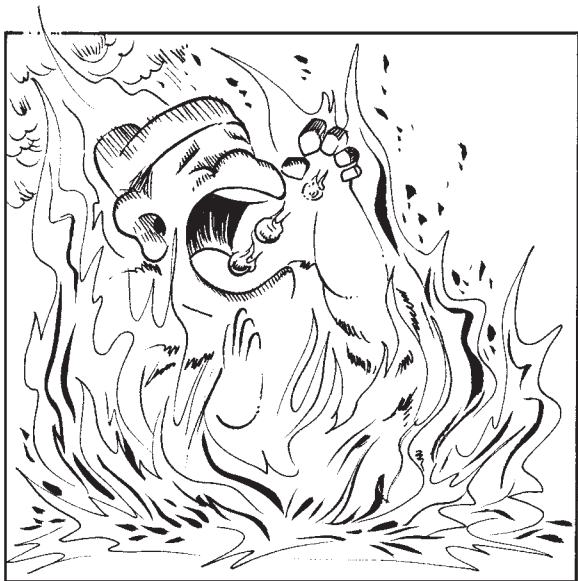
如果有人，为了报答父母的辛劳，赴汤蹈火，断骨出髓，经无数万劫，仍然报答不了父母的深恩！

“If there were a man who, for the sake of repaying the kindness of his parents in enduring toils and hardships in bringing him up, had to be boiled and burnt with his bones broken and his marrow extruded, throughout tens of thousands of millions of kalpas, he would still be unable to repay the deep kindness of his parents!”



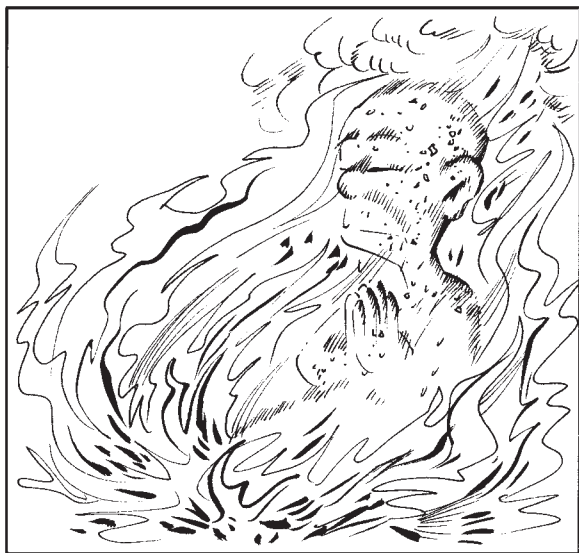
假使有个人，为了尽善子责，代替父母罪，吞火铁丸，全身炙铁伤，焦烂不堪……。

“If there were a man who, for the sake of fulfilling his responsibility as a son, took upon himself the effects of his parents’ negative karmas and had to swallow red-hot iron pellets such that his body was burnt and injured badly,……”



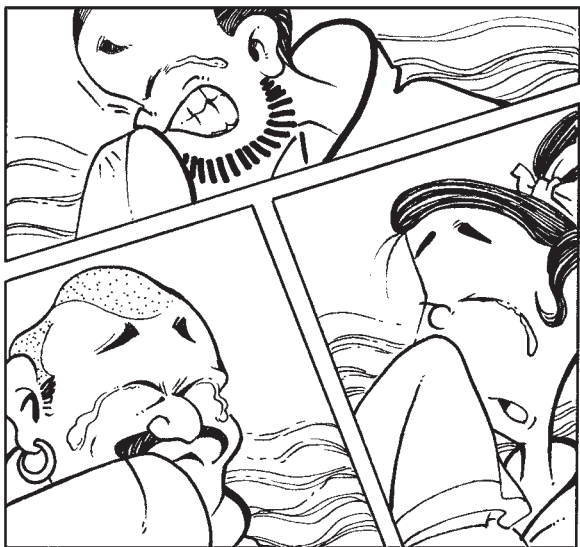
……如此经过百千万劫，还是不能报答父母的深恩于万一！

“.....and he continued to do this throughout hundreds of thousands of kalpas, he would still be unable to repay the deep kindness of his parents.”



这时，大家聆听了佛陀开示的种种父母深恩，个个悲伤流泪，又想不出如何报父母深恩的方法？

After listening to the Buddha's exposition on the various deep kindness of parents, everyone was indeed very sad and tearful. They could only cry but could not think of how to repay the deep kindness of parents.



……真是羞愧不已。于是齐声向佛陀叩问道：“世尊啊！我们深知是罪人，但不知如何才能报答父母深恩呢？”

They were truly ashamed. Together, they sought the Buddha's advice, "World Honoured One! We have indeed done wrong, but we still do not know how to repay the deep kindness of parents!"



佛陀见大众皆有愧意，即欢喜的告诉大家：“想报答父母的恩德……。”

When the Buddha saw that they were genuinely remorseful, He told them, “If you wish to repay the virtuous kindness of your parents……”



佛陀说：“写这部经，忏悔一切罪过，虔诚地供养三宝！”

The Buddha said, “Write out this Sutra; repent all past wrongdoings and make offerings sincerely to the Triple Gem.”



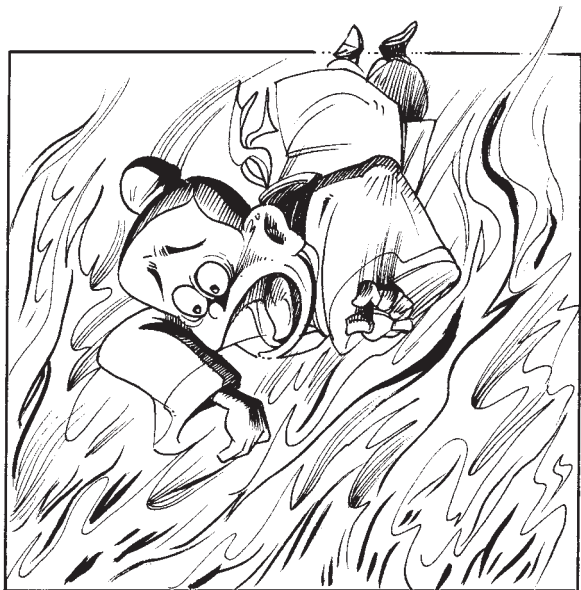
佛陀又说：“必须受持斋戒，修善，多布施……就是孝子。否则，就是地狱的众生！”

The Buddha continued, “Observe the pure precept, practise the wholesome Dharma and generosity. Then, you are a genuine filial child. Otherwise, you are just a hell-being.”



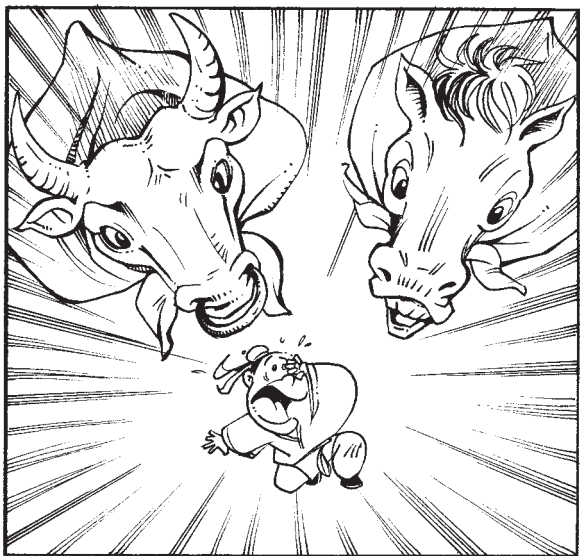
佛陀接着又向阿难尊者等说：“不孝父母的人，死后必然堕落到阿鼻大地狱去…
…。”

The Buddha then continued to tell Venerable Ananda and the rest, “People who are unfilial will definitely fall into the Great Avici Hell when they die.”



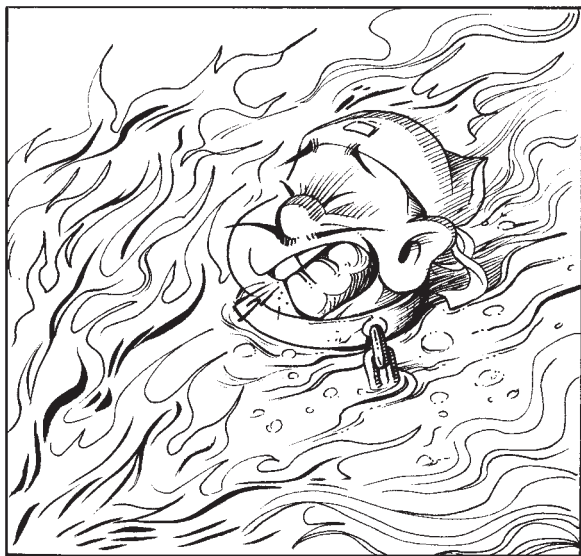
“……这一地狱纵横有八万由旬*，四周都是铁的城墙，周围设有罗网，使囚犯无法逃脱！”

“The length and width of this hell are eighty thousand yojanas*. It is surrounded by iron walls and covered with iron netting so that the hell-beings cannot escape.”



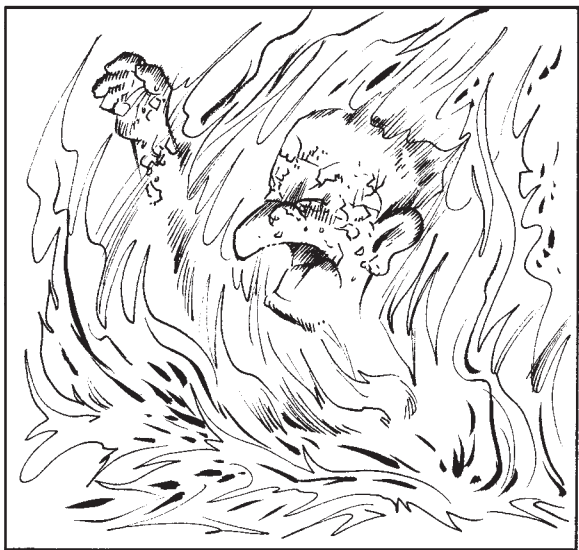
“……有烈火燃烧着，到处雷光电火，又有铜流铁浆浇灌在罪人的身上，铜狗铁蛇追噬着犯人！”

“The whole hell is ablaze, with thunder roars and bright bolts of lightning which set things aflame. Molten brass and iron fluids are poured onto the hell-beings' bodies. Brass dogs and iron snakes chase after the hell-beings and devour them.”



“一个个被烧得肌肤焦烂，苦不堪言……
……空中更有数不尽的挂钩、枪铤……。”

“The suffering is acute and unbearable as everyone is burnt to ashes. Moreover, there are countless hooks and sharp spears in the air……”



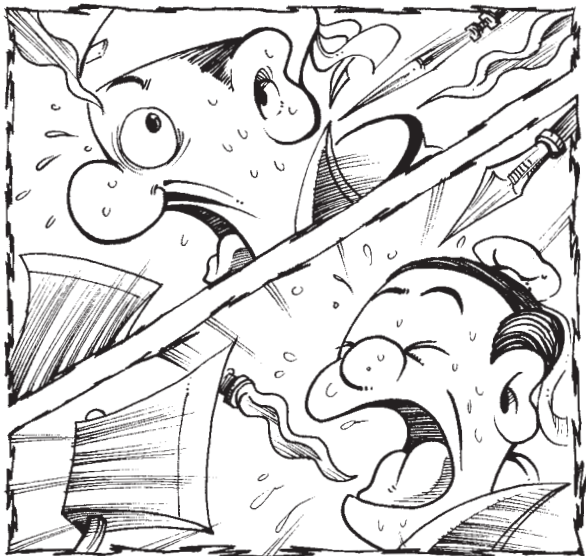
“……满地都是斧锤、长矛、刀山、剑树等种种的刑具……。”

“The ground is covered with axes, hammers, spears, hills of knives, trees of swords and other instruments of torture.”



“随时都会对准囚犯砍杀下来，地狱罪犯受此百般的苦楚，永无休止！”

“At any time, they will aim accurately at the hell-beings so that the hell-beings will be chopped, hacked or stabbed to death. There is no end to such countless acute sufferings for the hell-beings.”



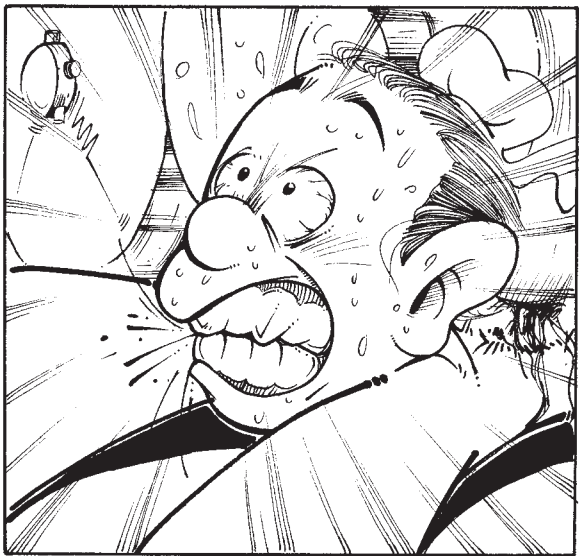
“即使受过了刑罚，又要打入其他的地狱去，还要受铁车压身的折磨……。”

“After they have undergone such punishment, they will then be sent to other hells. They have to endure the torture of their bodies being rolled over by iron wheels.”



“铁车来回辗过，肠肚碎裂了，骨头折断了，皮肉全烂了，受千生万死的痛苦……。”

“The wheels travel to and fro until their guts are ruptured, their bones are broken, their skins are torn and their flesh is squashed. Within a day, they have to endure suffering akin to dying ten million times.”



“这些地狱的囚犯都是生前犯了忤逆不孝的重罪，才受如此的折磨，百般的苦楚！”

“These hell-beings have to endure such torture and acute sufferings because in their previous lives, they have committed the grave offences of being unfilial and rebellious!”



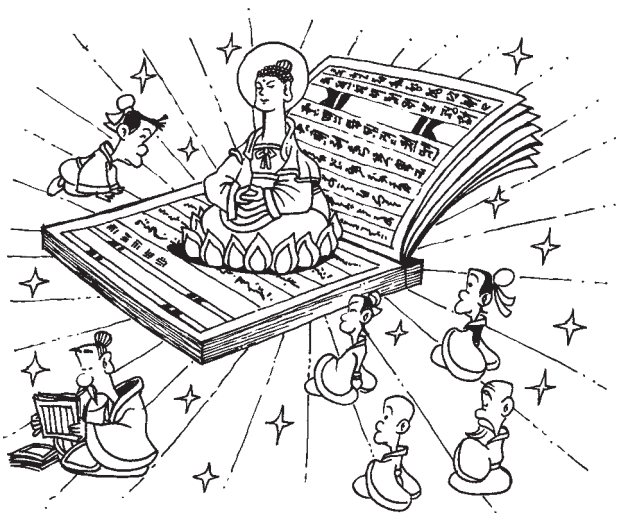
大家听完佛陀的开示，都深为惭愧、悲伤、流泪，并向佛陀乞问道：“我们大家如何才能报答父母的深恩呢？”

After listening to the Buddha's exposition, everyone was very ashamed and remorseful. They cried sorrowfully and implored the Buddha, "What must we do to repay the deep kindness of parents?"



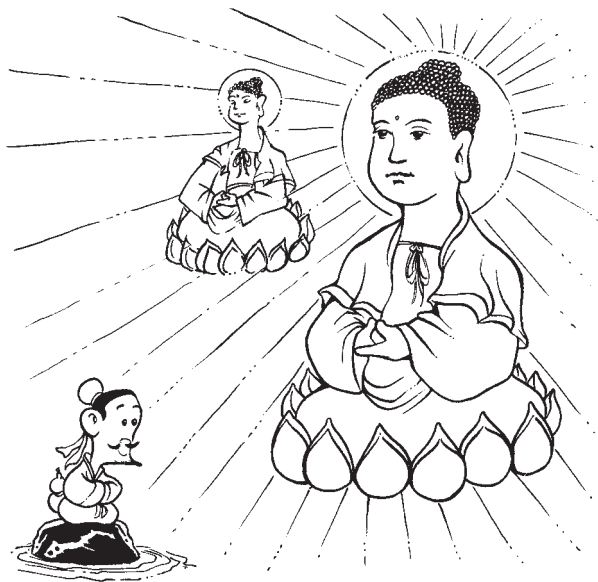
佛陀答道：“要想报答父母的恩德，最好的方法，编印此经，广为流通。能捐印一册，就能见到一尊佛的功德。”

The Buddha answered, “If you wish to repay the virtuous kindness of your parents, the best way is to print this Sutra and circulate it widely. If you can make a contribution to print one copy, you will obtain the merits and virtues to see a Buddha.”



“如果捐印十册，就能见到十尊佛。印百册、千册、万册，就能见到百尊、千尊、万尊佛陀！”

“If you can print ten copies, you will be able to see ten Buddhas. If you can print a hundred, a thousand or ten thousand copies, you will get to see a hundred, a thousand or ten thousand Buddhas.”



“凡是捐印经书启发众生的人，诸佛必然常常护在他的身旁，并且以佛力使其父母及本人得生天上，不堕落地狱受苦！”

“The Buddhas will always protect those who have made contributions to print the Sutra for the benefit of sentient beings. By the power of the Buddhas, the donors and their parents will be born in the heavens and will never fall into the hells to undergo sufferings.”



阿难尊者及众人，包括天龙八部与转轮王等听了佛陀的教化，悲不自禁，愧恨不已。

After listening to the Buddha's teaching, Venerable Ananda and the multitude, including the Heavenly Dragons and the Eight-fold Division, the Wheel-turning kings and others were very sorrowful. They were ashamed of themselves.



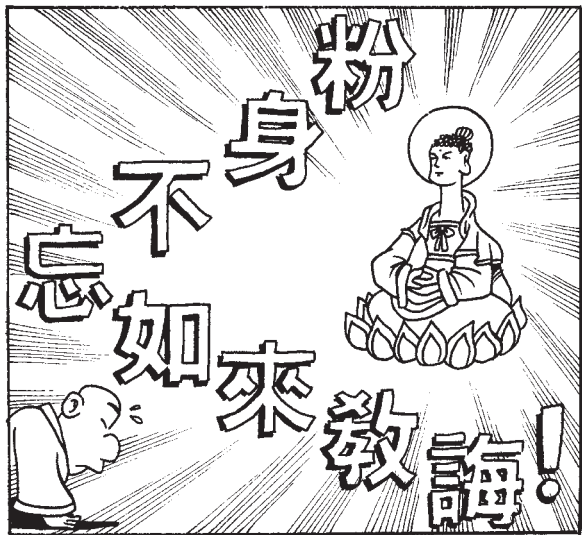
大家誠心地向佛陀懺悔：“從現在起一直到無盡的未來，就是經過千萬劫……。”

They repented sincerely before the Buddha, “From now onwards until the infinite future, throughout ten million kalpas,……”



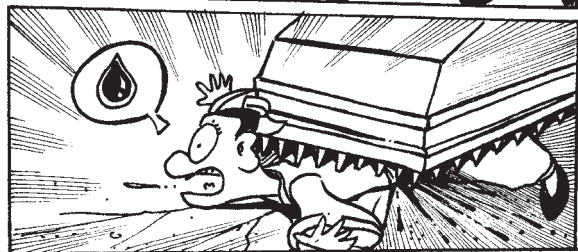
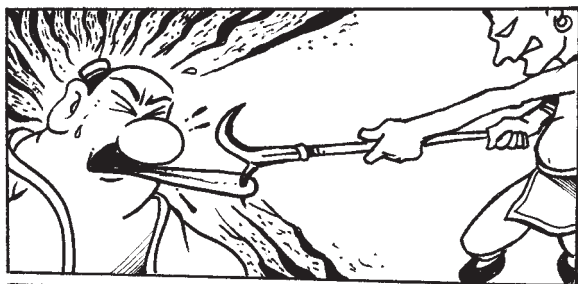
我们大家即使粉身碎骨成了尘埃，也一定坚守如来的神圣教诲，不敢稍有违背。

“.....we would rather have our bodies crushed into fine dust than go against the Sagely Teaching of the Thus Come One. We would firmly uphold the Teaching.”



我们宁愿被利钩拔出舌头，再由铁犁从上面耕辗过去，使得鲜血汇流成河！

“We would rather have our tongues plucked out and ploughed with an iron plough so that the blood would flow out profusely like a river.....”



如此经过千百劫的时间，也矢志不违背佛陀的教诲。宁愿在千百利刃的刀轮中进出！

“.....and we vow that even after hundreds of thousands of kalpas, we would not go against the Buddhas' Teaching. We would rather travel to and fro among bladed wheels,.....”



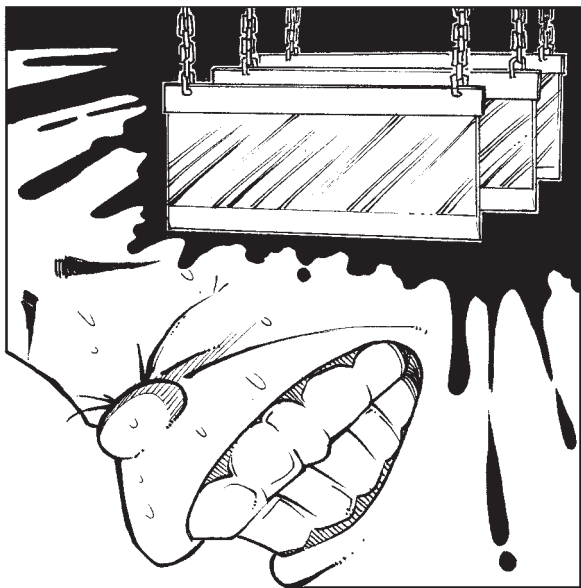
受尖刀利刃的刺身刮骨，也不违背佛陀的教诲。即使被铁网紧紧地裹住全身，痛苦难忍……。

“.....and be stabbed by the knives so that both the flesh and bones are all pierced through and we would still not go against the Buddha's Teaching. Even if our bodies were tightly wrapped with iron netting and the pain was unbearable,.....”



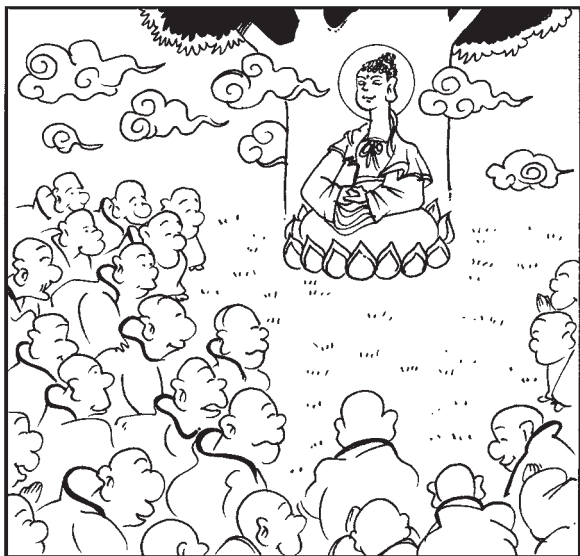
虽经千百万劫，也不违背如来的教诲。
宁愿让刀刑具把身体捣成肉酱……。

“.....after hundreds of thousands of kalpas, we would still not go against the Buddha's Teaching. We would rather have our bodies minced to a sauce by knives,.....”



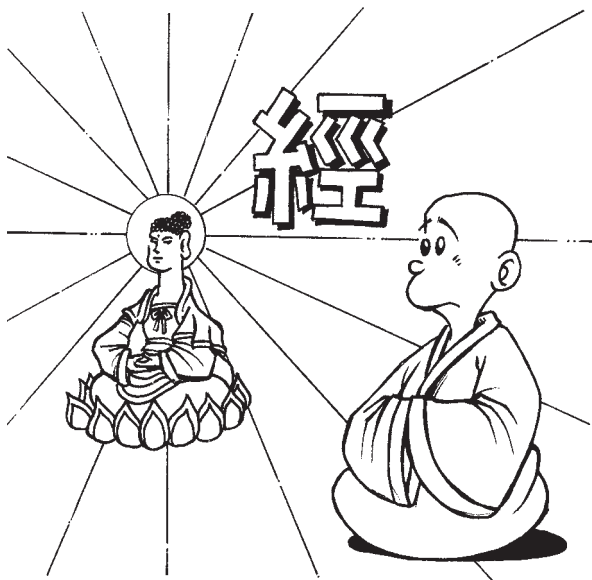
即使皮肉筋骨难以辨认，经过数千百劫，
也永远不违背佛陀的教诲！

“.....with the skin, flesh, veins and bones all mixed
up and indistinguishable, throughout hundreds of
thousands of kalpas, we would never go against the
Buddha's Teaching!”



阿难尊者安祥地从坐位起立，恭敬地向佛陀请示：“世尊啊！此经应该如何称呼？以便我等遵守奉持？”

Venerable Ananda arose calmly from his seat. He asked the Buddha respectfully, “World Honoured One! What is the name of this Sutra? Please tell us so that we can abide, uphold and practise it accordingly.”



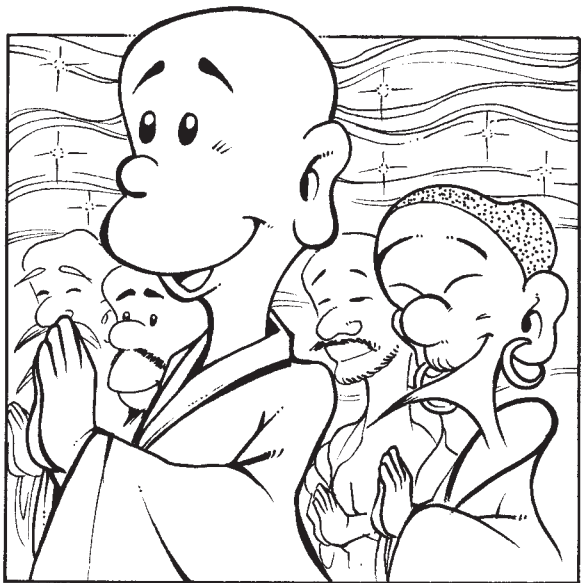
佛陀就告诉众人说：“这部经叫着《父母恩重难报经》大家要好好地遵守奉行！”

The Buddha told the assembly, “This Sutra is known as ‘The Buddha’s Teaching On The Difficulty In Repaying The Deep Kindness of Parents.’ May all of you abide by the teaching, uphold it and practise it accordingly.”



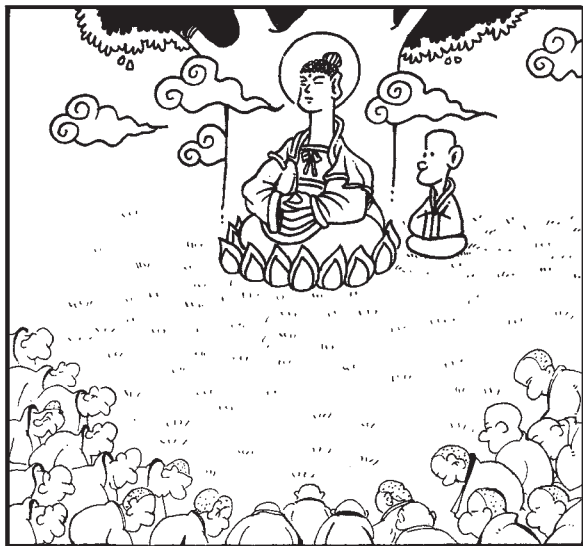
这时，阿难及众弟子与天龙八部等，大家恭听了佛陀的开示，茅塞顿开，心生欢喜！

At that time, after listening to the Buddha's exposition, Ananda and all the disciples, the heavenly dragons, the Eight-fold Division and others were very joyful as they clearly understood the practice.



各人下定决心永生永世遵守佛陀的教诲，以行孝、尽孝为职事。最后，众人向佛陀顶礼膜拜而告退。

Everyone resolved to abide by the Buddha's Teaching forever. They would always uphold the practice of filial piety as their duty. After that, they made obeisance to the Buddha and then withdrew.



名词解释 Glossary

劫 : 年月日所不能计算的极长时间。

Kalpa : a very long period of time that cannot be measured in terms of days, months or years.

业 : 有意的行为，通过人的身体、言语或思想表达出来

Karma : intentional action, that is, a deed done deliberately through body, speech or mind.

由旬 : 印度计算里程的数目，每由旬有三十里、四十里、五十里、六十里的说法，但最普遍的说法是四十里为一由旬。

Yojana : a unit of mileage in India. There are four definitions of the yojana as representing 15km, 20km, 25km and 30km respectively. The most common definition is the definition of one yojana as 20 km.

佛说父母恩重难报经

发行者 : 光明山普觉禅寺弘法部

简体版出版者 : 光明山普觉禅寺弘法部

新简体版 : 2010年4月5000本

印刷者 : Fabulous Printers Pte Ltd
www.fabulousprinters.com

Tel: (65) 6896 0030 Fax: (65) 6896 0070

版权所有 本寺所出版的佛教赠阅书籍, 欢迎大众翻印流通, 但不得非法牟利, 不得增减或更改内容, 包括这项声明, 并且必须注明作者及本寺出版组全名。在翻印前, 必须以公函向本寺出版组征得许可, 以确保所翻印的是最新版本。

Published by : Kong Meng San Phor Kark See Monastery
Awaken Publishing & Design
88 Bright Hill Road S(574117)
Tel: (65) 6849 5342 Fax: (65) 6452 8332
E-mail: publication@kmspsk.org
www.kmspsk.org

April 2010 — 5,000 books

ISBN 978-981-05-1824-0

© Kong Meng San Phor Kark See Monastery. All rights reserved.

ECPIETY-0320-0410

Although reprinting of our books for free distribution is encouraged as long as the publication is reprinted in its entirety with no modifications, including this statement of the conditions, and credit is given to the author and the publisher, we require permission to be obtained in writing, to ensure that the latest edition is used.

Published with environmental mindfulness
Printed in Singapore on eco-friendly paper made from
responsibly managed forests